

**V Simposi internacional de
joves investigadors
en traducció,
interpretació, estudis interculturals i
estudis de l'Àsia Oriental V
International Symposium for Young
Researchers in Translation,
Interpreting, Intercultural Studies
& East Asian Studies V Simposio
internacional de jóvenes
investigadores en traducción,
interpretación, estudios
interculturales y estudios de Asia
Oriental**

Departament de Traducció i Interpretació

Universitat Autònoma de Barcelona

4 de juliol de 2014

índex **table of contents** índice

- presentació **foreword** presentación
- comitè científic i organitzador **scientific and organizing committee**
comité científico i organizador
- conferència plenària **keynote speaker** conferencia plenaria
- horaris **schedule** horario
- ponents i resums **speakers and abstracts** ponentes y resúmenes
- índex de ponents **list of speakers** índice de ponentes

presentació

Dra. Marisa Presas, Directora del Departament de Traducció i Interpretació

Des de fa cinc anys el Departament de Traducció i Interpretació de la UAB organitza el Simposi de Joves Investigadors en traducció, interpretació, estudis interculturals i estudis de l'Àsia Oriental. En les successives edicions el Simposi s'ha anat consolidant i ha vist com anava creixent el nombre de participants fins arribar als 90 d'aquest any, després d'un rigorós procés de selecció.

Per la interdisciplinarietat dels temes el Simposi atrau investigadors d'orígens i àmbits de recerca molt diversos, que valoren molt positivament la qualitat científica de les comunicacions i l'oportunitat d'intercanvi d'idees. Aquest any, a més, el Simposi concedirà un premi a la millor comunicació dins de cada area de coneixement.

Aquest esdeveniment és possible gràcies al treball dels membres del comitè organitzador i del comitè científic; del suport de la Degana de la Facultat de Traducció i Interpretació que facilita l'ús de les aules i del servei tècnic; les contribucions dels ponents i molt especialment de la nostra convidada a pronunciar la conferència

A totes i tots, moltes gràcies.

foreword

Dr. Marisa Presas, Head of the Department of Translation and Interpreting

As of five years ago the Department of Translation and Interpreting at the Universitat Autònoma de Barcelona has organised and hosted the International Symposium for Young Researchers in Translation, Interpreting, Intercultural Studies and East Asian Studies. During this time it has gained momentum and this year, after a thorough selection process, the number of participants now stands at 90.

The interdisciplinary nature of the Symposium attracts researchers from a wide range of countries and fields of research, who place great value on the academic merit of the papers presented and the opportunity to exchange ideas. In addition, this year a prize will be awarded to the best paper in each of the two areas of knowledge

This event has been possible due to the efforts of the members of the organising committee, the support of the Dean of the Faculty of Translation and Interpreting who has provided the rooms and technical support services, the contributions by the speakers and particularly our guest speaker, Dr. África Vidal Claramonte, who will

I would like to express my thanks to all of you.

presentación

Dra. Marisa Presas, Directora del Departamento de Traducción e Interpretación

Desde hace cinco años, el Departamento de Traducción e Interpretación de la UAB organiza el Simposio de Jóvenes Investigadores en traducción, interpretación, estudios interculturales y estudios de Asia Oriental. En sus sucesivas ediciones, el Simposio se ha consolidado mientras crecía el número de participantes hasta llegar, tras un riguroso proceso de selección, a los 90 participantes de este año.

Por la interdisciplinariedad de sus temas el Simposio atrae investigadores de orígenes y ámbitos de investigación muy diversos, que valoran muy positivamente la calidad científica de las comunicaciones y la oportunidad de intercambiar ideas. Este año, además, el Simposio concederá por primera vez dos premios, uno por cada área de conocimiento del Simposio, al mejor texto de una comunicación.

Este evento es posible gracias al trabajo de los miembros del comité organizador y del comité científico; del apoyo de la Decana de la Facultad de Traducción e Interpretación que facilita el uso de las aulas y el servicio técnico; de las contribuciones de los ponentes y muy especialmente de la colaboración de nuestra conferenciante invitada, la Dra. África Vidal Claramonte.

A todas y todos, muchas gracias.

comitè científic scientific committee comité científico

Dra. Marta Arumí Ribas, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Helena Casas Tost, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Montserrat Crespín, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Anabel Galán, Universitat Autònoma de Barcelona
Dr. Blai Guarné Cabello, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Inna Kozlova, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Anna Matamala Ripoll, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Lucía Molina, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. María Teresa Rodríguez Navarro, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Sara Rovira Esteva, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Amelia Sáiz López, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Pilar Sánchez-Gijón, Universitat Autònoma de Barcelona

comitè organitzador organizing committee comité organizador

Noelia Burdeus, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Anna Matamala Ripoll, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Lucía Molina, Universitat Autònoma de Barcelona
Liudmila Onos, Universitat Autònoma de Barcelona
Xavier Ortells-Nicolau, Universitat Autònoma de Barcelona
Dra. Sara Rovira-Esteva, Universitat Autònoma de Barcelona

conferència plenària

María Carmen África Vidal Claramonte: La recerca en humanitats, de debò té alguna funció?

Des del *cultural turn* i després del *power turn*, la recerca ha esdevingut una activitat tan apassionant com útil per reflexionar críticament sobre les societats híbrides i globals. Prenent com a punt de partida el fet que el llenguatge mai és neutre, així com una metodologia interdisciplinària i descriptivista fonamentada en els conceptes d'ideologia i poder, segons André Lefèvre i Michel Foucault, la conferència abordarà línies de recerca en els àmbits dels mitjans de comunicació, la literatura, els textos històrics i l'art contemporani.

Algunes de les línies de recerca que abordarà la professora Vidal Claramonte inclouran les noves aproximacions a l'anomenada *world literature* (en especial, la literatura índia, llatina i africana) en funció de la globalització i el xoc d'espais híbrids, i l'aplicació d'aquesta metodologia a l'estudi de textos jurídics i institucionals; la identitat, el gènere i els estudis *queer*; la història com a narració i els estudis subalterns; metodologia postestructuralista aplicada a la literatura postmoderna i experimental, així com a l'àmbit de la traducció jurídica; i finalment, la relació de llenguatge i poder a l'art contemporani.

La professora Vidal Claramonte és catedràtica de Traducció i Interpretació a la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Com a investigadora, dirigeix el grup de recerca «GIR Traducción, Ideología y Cultura» a la Universidad de Salamanca i ha publicat més d'un centenar d'articles i llibres sobre traducció, estudis de gènere, post-colonialisme i crítica literària, i ha editat antologies i volums col·lectius, entre els quals destaquen: *Traducción, manipulación, desconstrucción* (1995), *Translation, Power, Subversion* (eda. amb Román Álvarez, 1996); *El futuro de la traducción* (1998), *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar* (2002); *Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades* (2007), *Teorías contemporáneas de la traducción: una aproximación crítica* (eda. amb Javier Franco, 2009), *Traducción y asimetría* (2010), *La traducción y los espacios* (2012) i *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo* (eda. amb M. Rosario Martín Ruano 2013).

La professora Vidal Claramonte és, a més, traductora professional en els camps de la filosofia, la literatura anglesa i nord-americana i l'art contemporani.

La conferencia será en castellà amb traducció simultània a l'anglès.

keynote lecture

María Carmen África Vidal Claramonte: Research in the Humanities, Does it Really Have a Purpose?

After the cultural and power turns, research has become a thrilling and useful activity to critically reflect on hybrid globalized societies. Taking as a starting point the fact that language is never neuter, and a interdisciplinary and descriptivist methodology inspired in the notions of ideology and power as proposed by André Lefèvre i Michel Foucault, the conference will expando on research lines in the felds of media, literature, historical texts and contemporary art.

Some of the research lines Prof. Vidal Claramonte will explore include new approaches to world literature (especially, Indian, Latin and African literatures) in the context of globalization and the clash of hybrid spaces; Post-structuralist methodology applied to postmodern and experimental literature, and translation of legal texts; identity, gender and queer studies; History as narrative and subaltern studies; and the relationship of language and power in contemporary art.

Professor Vidal Claramonte holds the chair of Translation and Interpreting at the Department of Translation and Documentation of the Universidad de Salamanca. As a researcher, she directs the research group “GIR Traducción, Ideología y Cultura” at the Universidad de Salamanca, and has published over a hundred articles and books on translation, gender studies, post-colonialism and literary criticism, and had edited anthologies and colective volumes, among which *Traducción, manipulación, desconstrucción* (1995), *Translation, Power, Subversion* (ed. with Román Álvarez, 1996); *El futuro de la traducción* (1998), *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar* (2002); *Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades* (2007), *Teorías contemporáneas de la traducción: una aproximación crítica* (ed. with Javier Franco, 2009), *Traducción y asimetría* (2010), *La traducción y los espacios* (2012), and *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo* (ed. with

Moreover, professor Vidal Claramonte acts as professional translator in the felds of philosophy, English and North-American literature, and contemporary art.

The conference will be in Spanish with simultaneous translation to English.

conferencia plenaria

María Carmen África Vidal Claramonte: Investigar en humanidades, ¿de verdad sirve para algo?

A partir del *cultural turn* y después del *power turn*, la investigación se ha convertido en una actividad tan apasionante como útil para reflexionar críticamente sobre nuestras sociedades híbridas y globales. Tomando como punto de partida el hecho que el lenguaje nunca es neutro, así como una metodología interdisciplinaria y descriptivista basada en los conceptos de ideología y poder, según André Lefèvre y Michel Foucault, la conferencia abordará líneas de investigación en el ámbito de los medios de comunicación, la literatura, los textos históricos y el arte contemporáneo.

Algunas de las líneas de investigación que la profesora Vidal Claramonte abordará en la conferencia incluirán las nuevas aproximaciones a la llamada *world literature* (en especial, la literatura india, latina y africana) en función de la globalización y el choque de espacios híbridos, y la aplicación de esta metodología al estudio de textos jurídicos e institucionales; la identidad, el género y los estudios *queer*; la historia como narración y los estudios subalternos; la metodología postestructuralista aplicada a la literatura postmoderna y experimental, así como en el ámbito de la traducción jurídica; y finalmente la relación de lenguaje, poder en el arte contemporáneo.

La profesora Vidal Claramonte es catedrática de Traducción e Interpretación en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Como investigadora, dirige el grupo de investigación «GIR Traducción, Ideología y Cultura» y ha publicado un centenar de artículos y libros sobre traducción, estudios de género, post-colonialismo y crítica literaria, además de editar antologías y volúmenes colectivos, entre los que destacan: *Traducción, manipulación, desconstrucción* (1995), *Translation, Power, Subversion* (eda. con Román Álvarez, 1996); *El futuro de la traducción* (1998), *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar* (2002); *Traducir entre culturas: diferencias, poderes, identidades* (2007), *Teorías contemporáneas de la traducción: una aproximación crítica* (eda. con Javier Franco, 2009), *Traducción y asimetría* (2010), *La traducción y los espacios* (2012) i *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo* (eda. con M. Rosario Martín Ruano

La profesora Vidal Claramonte ejerce además de traductora profesional en los campos de la filosofía, la literatura inglesa y norte-americana y el arte contemporáneo.

La conferencia será en castellano con opción de interpretación simultánea al inglés.

horaris **schedule** horario

8:00 –
14.00

INSCRIPCIÓ – REGISTRATION
LOBBY, FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

8:45 –
9.00

BENVINGUDA i PREMIS - WELCOME and AWARDS
AULA 2

9.00 –
10.30

CONFERÈNCIA PLENÀRIA – KEYNOTE LECTURE
AULA 2

Dra. María Carmen África Vidal Claramonte: *Investigar en humanidades, ¿de verdad sirve para algo?*

10:30 –
12:00

AULA 1

Sessió 1: TRADUCCIÓ I CONSTRUCCIÓ DEL DISCURS
TRANSLATION AND THE CONSTRUCTION OF DISCOURSE

Moderador: Jordi Mas López

Renilse Batista *Traducir identidades en la sociedad globalizada: manipulación, ideología y poder*

Marlon J. Sales *Sexualizing Text, Textualizing Sex. On Translating Sexuality in Philippine Missionary-colonial Texts*

Serena Talento *Conceptualising Literary Translation as a Resource of Power within the Swahili Experience: Examples from Pre-colonial and Colonial Translation Practices*

Gabriela Luisa Yañez *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción: el caso de Sally Morgan*

AULA 2

Sessió 2: ASPECTES DE LA INTERPRETACIÓ
ISSUES OF INTERPRETING

Moderadora: Marta Arumí

Eloísa Monteoliva *The Impact of Partial Bilingualism upon Interaction in Interpreted Investigative Interviews with English and Spanish*

María de la O Luque Martín *Introducción a la interpretación telefónica*

Marta Sancho Viamonte *Incidencia de los parámetros paralingüísticos y kinésicos en la evaluación de la calidad de la interpretación consecutiva*

AULA 27

Sessió 3: TEMES AL VOLTANT DE LA TRADUCCIÓ DEL I AL XINÈS / ISSUES AROUND TRANSLATION OF & TO CHINESE LANGUAGE

Moderador: Minkang Zhou

Song Zijiang *The Transformation of the Translation of American Poetry into Chinese – From Les Contemporains (1932-1935) to Literary Currents (1956-1959), from Mainland China to Hong Kong*

Chenyng Wang *La retrotraducción de la literatura sino-americana a la cultura china: análisis comparativo entre las versiones chinas de The Joy Luck Club de Amy Tan*

Chuan Yu *Translating Political Journalism Articles in Contemporary China: Intertextuality and Ideology*

Kyung Hye Kim *Gatekeeping, Reframing and Recontextualising in News Translation*

12:00 –
12:30

PAUSA CAFÈ – COFFEE BREAK

12:30 – 14:00	<p>Sessió 4: QUALITAT DE LA TRADUCCIÓ / TRANSLATION & QUALITY ASSURANCE</p> <p>Moderadora: Mariana Orozco</p> <p>Agnieszka Walczak <i>Designing How to Measure and Benchmark the Quality in Audio Description</i></p> <p>Margarita Campos <i>GILT y CT3: Modelos de localización desde una perspectiva traductológica</i></p> <p>Tania Paola Hernández <i>Traducción legítima, traducción pirata: una mirada socio-histórica a las ediciones mexicanas de Le Monde diplomatique</i></p>	<p>Sessió 5: TRADUCCIÓ I DOBLATGE EN PRODUCTES AUDIOVISUALS / TRANSLATION & DUBBING OF AUDIOVISUAL PRODUCTS</p> <p>Moderadora: Carme Mangiron</p> <p>Sofía Sánchez Mompeán <i>Speaking (Un)naturally in Dubbing: Lost and Found in Intonation</i></p> <p>Iris Cristina Permu «Gloriosamente». <i>La traducción del humor en el doblaje de Modern Family: un estudio pragmático</i></p> <p>Carla Ortiz-Boix <i>Post-Editing Wildlife Documentaries: Challenges and Possible Solutions</i></p> <p>Monika Zabrocka <i>The Role of Audio Description for Children in Early School Age - New Challenges and Possibilities</i></p>	<p>Sessió 6: ARTISTES I INTEL·LECTUALS A LA XINA CONTEMPORÀNIA / ARTISTS & INTELLECTUALS IN CONTEMPORARY CHINA</p> <p>Moderador: Xavier Ortells-Nicolau</p> <p>Roberto Figliulo <i>Miradas sobre la ciudad. Reflexiones acerca de la obra de tres fotógrafos: Gu Zheng, Zhang Hai'er y Mo Yi</i></p> <p>Gloria Habes <i>Exile, Diaspora and Transexperience</i></p> <p>Shiyan Li <i>Huang Yong Ping, an Artiste in-between Faced with Marcel Duchamp between Nihilism and Buddhism</i></p> <p>Manuel Pavón <i>La «tradición» en los discursos intelectuales de la China contemporánea: usos y perspectivas</i></p>
------------------	--	--	--

14:00 –
15:30

PAUSA DINAR - LUNCH

15:30 – 17:00	<p>Sessió 7: ADQUISICIÓ DE LA COMPETÈNCIA TRADUCTORA / ACQUISITION OF THE TRANSLATION COMPETENCE</p> <p>Moderadora: Patricia Rodríguez-Inés</p> <p>Agnieszka Kubiak <i>How Can the Use of L1 Enhance Student Learning in CLIL?</i></p> <p>Stefano Pavani <i>Introducción a la evaluación en la didáctica de la traducción entre español e italiano: marco teórico y perspectivas de investigación</i></p> <p>Mehmet Yildiz <i>Describing the Information Literacy of Translation Students: the Case of Turkey</i></p>	<p>Sessió 8: LA TRADUCCIÓ I ELS SEUS CONTEXTOS CULTURALS / TRANSLATION IN ITS CULTURAL CONTEXTS</p> <p>Moderador: Miquel Edo</p> <p>Naciye Tasdelen <i>Hamlet Revisited. Case Study: Turkish Retranslations</i></p> <p>Nadchaphon Srisongkram <i>Creación y traducción referente al Siam en la España del siglo XIX: el caso del viaje de Melchor Ordóñez y Ortega</i></p> <p>Alba Serra-Vilella <i>La representación de la alteridad en la literatura japonesa traducida: paratextos del traductor en las obras de Mishima y Kawabata</i></p> <p>Ana Pérez Porras <i>Estudio de la ornitología en Wuthering Heights y sus traducciones al español y catalán (1921-2012)</i></p>	<p>Sessió 9: PERSPECTIVES DES DE L'ÀSIA ORIENTAL DE LA IDENTITAT I LA CULTURA / EAST ASIAN PERSPECTIVES ON IDENTITY & CULTURE</p> <p>Moderador: Blai Guarné</p> <p>Kristýna Vojtíšková <i>The Crisis of Japanese Identity in 21st Century</i></p> <p>Marco Zappa <i>Brand Japan: Development Aid as a Tool to Establish a Competitive Identity</i></p> <p>Sergio Sánchez <i>Sinofilia, Revolución Cultural y maoísmo en el Mayo de 68 francés</i></p> <p>Shen Jinjing <i>El perfil de los turistas chinos en el Camino de Santiago</i></p>
------------------	--	--	--

17:00 –
18:30

Sessió 10: EVALUACIÓ I
DIDÀCTICA / ASSESSMENT &
TEACHING

Moderadora: Anabel Galán

Oliver Carreira Martínez *Análisis de la implementación del Espacio Europeo de Educación superior en los estudios de TI mediante la comparación de los programas de estudio de licenciatura y grado: el caso andaluz*

Enrique Íñiguez *Traducción literaria y calidad, un salto evaluativo*

Elena Paronyan *La traducción de sitios web de hoteles. ¿Qué calidad se ofrece al turista ruso?*

Sessió 11: RECEPCIÓ DE LA
TRADUCCIÓ / RECEPTION OF
TRANSLATION

Moderador: Ramón Lladó

Núria Camps *Lluís Capdevila i Vilallonga. Un traductor oblidat de l'època de preguerra*

Laura Fóllica *De Polonia a Buenos Aires: el ciclo de Ubú en las primeras traducciones argentinas*

Jadwiga Suwaj *Factors Influencing Dealing with Language and Cultural Problems in Literary Translation on the basis of Two Polish Translations of G. Orwell's Nineteen Eighty-Four*

Tania Siakka *Odyssey's Reception in Japanese Manga: A Case Study*

Sessió 12: TRADUCCIÓ I
PROCESSOS INTERCULTURALS /
TRANSLATION & INTERCULTURAL
PROCESSSES

Moderadora: Lucía Molina

Manuel Fuentes *Cuerpo y performance en el Qigong. Pensamiento chino e interculturalidad entre los practicantes de artes corporales chinas en Barcelona*

Gabriela Cecilia Rodas *Symbolic Ethnicity in Third Generation Italian-Canadians: a Cross-Cultural Translation Process*

Duygu Duman *The Relevance of Ethnomethodology in Community Interpreting*

Adrijana Jerkic *Revisiting History from an Interdisciplinary Perspective: The Case Study of La Malinche*

18.30

CLOENDA – CLOSING

AULA 2

ponents i resums **speakers and abstracts** ponentes y resúmenes

Núria Camps Casals | Universitat de Vic | nuria.camps1@uvic.cat

Lluís Capdevila i Vilallonga. Un traductor oblidat de l'època de preguerra

Lluís Capdevila i Vilallonga (Barcelona, 1895 – Andorra la Vella, 1980) fou un reconegut dramaturg, escriptor i periodista republicà que visqué a cavall entre París, on s'exilià, i Barcelona, on tornà els anys 70. S'establí a Andorra on morí l'any 1980. Fundà la revista *Los Miserables* i, posteriorment, dirigí *L'Esquella de la Torratxa*, *La Campana de Gràcia* i *La Humanitat*.

De Capdevila se n'ha estudiat àmpliament la seva faceta periodística, política i d'escriptor de llibrets per a sarsueles —amb Víctor Mora és autor del llibret de *Cançó d'amor i de guerra* (1926). (Veg. Capdevila, Lluís. *Història de la meua vida i dels meus fantasmes. La República, el periodisme, el teatre*. Francesc Canosa (ed.). Barcelona: Cossetània, 2012) — però sorprèn el fet que mai, fins ara, s'hagi prestat atenció a la seva faceta de traductor.

Com a torsimany al català, publicà, el 1922, a *Ràfols* la versió catalana de *La rectoria* d'Antonio Paso i Joaquín Dicenta i, el 1930, Llibreria Bonavia li publicà la versió de *El crim de Vera Mirzeva* de L. M. Urbancev. Cinc anys després es publiquen a *Mentora* les seves adaptacions de Hans Christian Andersen al català: *La gata blanca*; *Història de desitjada*, *la princesa cérvola*; *Bella-Bella o, El Cavaller sortós* i *Leandre, el príncep gnom*. També durant els anys 30 girà al català *La Monja* de Denis Diderot, que donà la Impremta d'Antoni López, entre altres.

És, doncs, en aquesta faceta de traductor de Lluís Capdevila, sobre la qual podem aportar nova informació, en què es centrarà aquesta comunicació.

GILT y CT3: Modelos de localización desde una perspectiva traductológica

La aparición de nuevas tecnologías de la información y las comunicaciones (TIC) ha contribuido a la informatización de la sociedad de forma global y al auge de la comunicación tecnológicamente mediada. La traducción en este contexto, particularmente entendida como proceso de mediación, adquiere especial relevancia como actividad intrínsecamente ligada a la necesidad comunicativa del ser humano. Dentro de este panorama de interconexión global, la localización se presenta como la rama más tecnificada de la traducción que, en un corto periodo de tiempo, se ha situado en una posición destacada dentro del mercado de los «servicios lingüísticos». El modelo tradicional de desarrollo de productos digitales en este mercado responde al acrónimo GILT (*Globalization, Internationalization, Localization, Translation*) y sitúa la traducción en el último extremo de una compleja cadena productiva. La localización en este entorno suele presentarse, principalmente, como adaptación cultural y como forma de traducción con un valor tecnológico añadido. Los nuevos desarrollos técnicos como el incremento de la velocidad de las conexiones, el aumento de la capacidad de almacenamiento de datos y el fenómeno *big data*, la tendencia hacia una web semántica, el auge de las redes sociales, etc. han contribuido a la proliferación de nuevas formas colaborativas de traducción, como el *crowdsourcing* o las traducciones realizadas por aficionados, englobadas a menudo bajo el término CT3 (*community, collaborative and crowdsourced translation*). Ambos modelos (GILT y CT3) han propiciado cambios sustanciales en las formas de traducir y de entender la traducción por parte de los mercados y la sociedad, entre los que cabe citar, en unos casos, la regresión de la traducción a paradigmas de equivalencia o, en otros, la desfiguración del traductor como profesional. En este trabajo exploraremos la naturaleza de algunos de estos cambios atendiendo a las contradicciones que se originan entre las prácticas y los discursos en torno a la localización. Para ello, presentaremos algunos ejemplos de géneros digitales traducidos según distintos modelos de localización, tomando como punto de partida para su análisis un corpus conceptual propio de los Estudios de Traducción.

Margarita Campos Caño es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Salamanca, donde en 2013 se graduó en el Máster en Traducción y Mediación Intercultural. Sus líneas de investigación giran en torno a las nuevas tecnologías aplicadas a la traducción, particularmente en el ámbito de la localización. Su trabajo se centra en el estudio de las prácticas colaborativas en los procesos de localización y los discursos que se generan alrededor de ellas desde un enfoque sociológico. Actualmente realiza su tesis doctoral en el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.

Análisis de la implementación del Espacio Europeo de Educación superior en los estudios de TI mediante la comparación de los programas de estudio de licenciatura y grado: el caso andaluz

El proceso de valoración de la implementación del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) en los estudios de Traducción e Interpretación es complejo, debido al gran número de elementos implicados: aspectos burocráticos, limitaciones presupuestarias, falta de medios, características propias de cada universidad, elementos asociados al personal, etc. Por ese motivo, esta propuesta centra su estudio en la comparación de uno de los pocos elementos del proceso que tiene un carácter objetivo por definición: los planes de estudio.

Para ello, se propone la comparación del número de créditos asignado por área de conocimiento (idioma, traducción, interpretación, lingüística, terminología, documentación, etc.) entre licenciatura y grado en términos porcentuales, centrandolo en el ámbito andaluz como punto de partida para llevar a cabo a posteriori, si se confirmasen las premisas iniciales, un estudio más amplio. A partir de los valores, se pretende estudiar si se producen modificaciones (en términos positivos o negativos), al mismo tiempo que se quiere intentar aportar una posible explicación para dichos cambios, teniendo en cuenta las características conocidas del proceso de implementación del EEES, así como la situación actual del mercado de traducción e interpretación.

Oliver Carreira Martínez es traductor y localizador freelance desde el año 2007. Es licenciado en Traducción e Interpretación (UCO, 2010) y Diplomado en Turismo (UMA, 2006), en la actualidad es alumno del Máster de Traducción Multimedia de la Universidad de Vigo. Sus principales áreas de trabajo son la localización de software, web y apps, la traducción técnica, médica, turística y de marketing, y la formación de profesionales de la traducción. En su tiempo libre, publica sus impresiones sobre la profesión en el blog «La paradoja de Chomsky» (<http://www.olivercarreira.net/es/la-paradoja-de-chomsky/>).

The relevance of ethnomethodology in community interpreting

As a qualitative research method and a domain of study that might be thought to be originated from sociology, ethnomethodology may be referred to as the study of communities or a group of people in their natural environment that focuses on the procedures, or the “methods” of doing things in that specific community. From this perspective, the researcher may shed light upon the understanding, perception, traditions and habits of the group of people concerned. Therefore, ethnomethodological knowledge can be considered a significant aid in terms of understanding and empathizing with people when they are vulnerable or when the power relations in delicate matters are concerned.

Foreigners living in a hosting country temporarily or permanently for various reasons (seeking asylum, receiving medical treatment, etc.) might be thought to constitute a community that might experience problems at the linguistic level. In these cases, community interpreting service may be put into practice to facilitate communication between the person in question and the society or institution. As stated by Bowen, “the clients it [community interpreting] refers to are mainly immigrants, refugees of all age groups, migrant workers and their children”. As such, it is possible to consider community interpreting to be one of the practices in which ethnomethodological knowledge is highly relevant to ensure that the interpreter understands the person having recourse to interpreting well enough to strike a balance in the power relation which was to the disadvantage of the “client” before interpretation.

In this study, the relevance of ethnomethodology in community interpreting will be discussed and the contribution of ethnomethodological awareness and knowledge to the practice of interpreting will be examined. In this context, employees of the Department of International Patient Services at three private hospitals in Turkey will be interviewed with open-ended questions and the role and contribution of their ethnomethodological knowledge on the patients’ community in the practice of community interpreting will be discussed further on the basis of their responses.

Duygu Duman is currently a research assistant at the Department of Translation and Interpreting at Yildiz Technical University (YTU) in Istanbul. She obtained a BA in Translation and Interpreting (English-French-Turkish) at Hacettepe University and a master’s degree at the same department with the thesis *Effect of Imagery Mnemonic Method of Loci in Consecutive Interpreter Training*. After completing three semesters at the PhD program of French Language Teaching, she switched to a PhD program of YTU, entitled “Interlingual and Intercultural Translation Studies”. Since October 2013, she has been working on her PhD thesis on hermeneutics as a research methodology in Interpreting Studies. Her research interests include Interpreting Studies, Translator and Interpreter Training, Cognitive Sciences, Mnemonic Devices, Discourse Analysis, Phenomenology and Hermeneutics in Translation and Interpreting.

Roberto Figliulo | Universitat Pompeu Fabra | roberto.figliulo@upf.edu

Miradas sobre la ciudad. Reflexiones acerca de la obra de tres fotógrafos: Gu Zheng, Zhang Hai'er y Mo Yi

El escritor Julio Cortázar escribe acerca de la fotografía: «[...] el fotógrafo o el cuentista se ven precisados a escoger y limitar una imagen o un acaecimiento que sean significativos, que no solamente valgan por sí mismos, sino que sean capaces de actuar en el espectador o en el lector como una especie de apertura, de fermento que proyecta la inteligencia y la sensibilidad hacia algo que va mucho más allá de la anécdota visual o literaria contenidas en la foto o en el cuento.»

En esta presentación, se analizarán las «aperturas» de tres fotógrafos: Gu Zheng 顾铮, Zhang Hai'er 张海儿 y Mo Yi 莫毅. Su mirada, a finales de los años ochenta, se concentra en la transformación de la ciudad china, con particular atención a los individuos que viven en ella. Tres fotógrafos y tres ciudades diferentes: Shanghai, Guangzhou y Tianjin. Pertenecientes a la «nueva ola» de la fotografía china, estos fotógrafos inician un acercamiento a lo fotográfico fruto de una profunda reflexión acerca de su características intrínsecas.

Roberto Figliulo se forma en Estudios del Asia Oriental en el Departamento de Estudios Orientales de la Università di Bologna, donde empieza su investigación sobre la producción fotográfica en China. Colabora, también en la ciudad de Bologna, con el Centro Studi d'Arte dell'Estremo Oriente. Actualmente es estudiante de doctorado en el Departamento de Humanidades de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona, donde también ha ejercido de profesor de arte chino antiguo y moderno en el Master en Estudios Chinos.

De Polonia a Buenos Aires: el ciclo de Ubú en las primeras traducciones argentinas

En el marco de nuestro proyecto de tesis doctoral sobre la recepción literaria del ciclo teatral de Ubú de Alfred Jarry (1873-1907) en el campo cultural español y latinoamericano, la presente comunicación se centrará en uno de sus aspectos. Nos ocuparemos de describir las primeras traducciones de Ubú que ocurren –para la lengua española– en la ciudad de Buenos Aires entre los años 1957 y 1968.

En primer lugar, delinearemos brevemente las características rupturistas del ciclo de Ubú en su contexto de origen, para, acto seguido, describir las primeras traducciones aparecidas en Argentina. Ubicaremos este momento de publicación dentro del contexto cultural y sociopolítico que atraviesa el país. Se trata de una época de experimentación y florecimiento de las segundas vanguardias artísticas, de consolidación del mercado editorial local, del boom de la literatura latinoamericana y de radicalización política e inestabilidad económica.

En ese contexto, estudiaremos a los agentes importadores (traductores, escritores, artistas y editores) que hicieron posible, a través de diferentes acciones y manifestaciones artísticas, la incorporación de esta literatura, vista generalmente como marginal o excéntrica. Para llevar adelante el análisis, recuperamos, como modelo teórico, la perspectiva descriptivista de la sociología de la traducción, que privilegia el estudio de las obras en sus contextos de llegada. Asimismo, prestaremos especial atención a las aportaciones más recientes de Andrew Chesterman, quien reformula el clásico esquema de «Translation Studies» elaborado por James Holmes de 1972, y propone los «Translator Studies», orientados justamente al análisis de los mediadores.

Laura Fóllica es doctoranda en la Universitat Pompeu Fabra, donde enseña traducción y traductología en el marco del Departamento de Traducción y Ciencias del Lenguaje. Sus líneas de investigación son la historia y la sociología de la traducción, la recepción de las vanguardias francesas en América Latina y España. Ha trabajado como traductora audiovisual para la cadena TV5 Monde y como traductora literaria, ha traducido al español, sobre todo, ensayos de ciencias sociales y humanas. Entre los autores traducidos, se destacan Roger Chartier, Elizabeth Roudinesco, Enzo Traverso, Charles Péguy, René Goscinny, Jean-Marie Schaeffer, entre otros.

Manuel Alejandro Fuentes Pangtay | Universitat Autònoma de Barcelona |
taotlan@hotmail.com

Cuerpo y performance en el Qigong. Pensamiento chino e interculturalidad entre los practicantes de artes corporales chinas en Barcelona

El qigong es un arte corporal chino que trata de la circulación de la energía o *qi*, concepto de la cosmología china. La investigación examina el qigong contemporáneo enfocado en la prevención de la salud. El marco teórico se fundamenta en los estudios sobre el Cuerpo y los Performances Interculturales en un grupo de practicantes en Barcelona. La hipótesis es que los practicantes occidentales de qigong interpretan y resignifican este arte oriental a partir de sus propias necesidades y bagajes culturales, ajustándose a sus reglas, pero adecuando, adaptando y reinterpretando según sus propios contextos y realidades.

Los principales hallazgos ayudan a entender los cambios sociales y culturales del sí mismo a través del encuentro con prácticas corporales de una cultura diferente a la propia. El contexto es el de la crisis económica por la que atraviesa España, la vida acelerada de las ciudades posmodernas y el consumismo característico de la globalización, factores que repercuten en la salud física, mental y emocional de las personas. Los informantes han manifestado experimentar mejoría en sus problemas de salud. También perciben cambios en su forma de pensar, sentir y comportarse ante los problemas e incertidumbres resultantes de la crisis. La desaceleración de la vida es una de las ganancias de este tipo de prácticas corporales asiáticas. El estudio de una forma diferente de entender cuerpo, la práctica de posturas y movimiento lentos y el aprendizaje de diferentes tipos de respiración han repercutido positivamente en sus estilos de vida.

Manuel Alejandro Fuentes Pangtay obtuvo el máster de Estudios de Asia Oriental Contemporánea con el tema de la práctica intercultural del Qigong en Barcelona, trabajo que ha continuado para su doctorado en Traducción y Estudios Interculturales en la UAB. Anteriormente ha trabajado con organizaciones de la sociedad civil atendiendo problemas de los derechos de la infancia en zonas indígenas de la región Huasteca y también colaboró con consejos consultivos para los derechos indígenas durante el conflicto armado de los zapatistas en el estado de Chiapas. Posee una maestría en Psicología Comunitaria de la cual se tituló trabajando el tema de la violencia de género en los procesos de migración y además tiene una maestría en Psicoterapia en la cual trabajó el tema de la violencia masculina.

Exile, Diaspora and Transexperience

Western art critics and curators often refer to the Chinese contemporary artists that have moved abroad in the late 1990s as “diaspora” artists or “exile” artists. However, in my opinion, these terms are not entirely applicable to this type of artist. Officially speaking, the diaspora referred originally to the Jewish diaspora and the concept of exile implies that one has been banned by an external entity. In the case of the Chinese contemporary artists, the decision to leave China was a choice made voluntarily and moreover, the artists are free to return to their homeland whenever they wish to. In fact, many of the overseas Chinese artists have opened studios in China and frequently travel between their new adopted home and the Mainland. Therefore, unlike exile and diaspora, the homeland is not this distant, desired land on which one will never set foot on again.

It is for this reason that a more precise concept should be employed when speaking about the overseas Chinese artists. Chen Zhen, one of the Chinese contemporary artists who had been living in Paris until he past away in 2000 coined the term “transexperiences”. This concept indicates the changes that the identity of the artists undergoes as an individual when travelling around the world or moving to another country, leaving behind one’s homeland. When we observe the creations of these artists, what can be perceived in them are two influential factors that interact with each other at the same time: the past (usually expressed by using traditional Chinese elements) and the present (elements from their current living environment). The concept of transexperience therefore becomes essential for one to understand the artworks of the overseas Chinese contemporary artists.

In this presentation, artworks of some of the overseas artists shall be explained, applying the concept of transexperience. On the other hand, a hypothesis shall be given as to why Western art critics and curators seem to hold on to the concept of exile and diaspora when talking about artists living abroad.

Gloria Habes is a Junior Faculty member of the Department of Humanities of the Universitat Internacional de Catalunya. At present she is writing her Ph.D. dissertation on Chinese contemporary artists living abroad. She is interested in the concepts of transexperiences, globalization, migration, third space and intercultural dialogue. She is also currently teaching the subjects of Globalization and Intercultural Dialogue, and Culture and Development at the UIC.

Tania Paola Hernández Hernández | Manchester University |
tania.hernandez@postgrad.manchester.ac.uk

Traducción legítima, traducción pirata: una mirada socio-histórica a las ediciones mexicanas de *Le Monde diplomatique*

Hoy en día, el mensuario francés *Le Monde diplomatique* (LMd) cuenta con 48 ediciones internacionales y es traducido a 28 lenguas. Esta expansión internacional empezó en enero de 1976, con la publicación en Lisboa de una versión en portugués. En los años siguientes, distintas ediciones internacionales de *LMd*, la mayoría de ellas con una vida relativamente efímera, surgirían en Atenas, la Ciudad de México, Buenos Aires, Túnez, Budapest, Madrid y Beirut.

No obstante, durante casi dos años, ediciones de *LMd* llamadas *Le Monde diplomatique en español* circularon al mismo tiempo en la Ciudad de México. Ambas ediciones traducían al español el contenido de *LMd*. Ambas aseguraban ser la versión legítima de *LMd* en español y se referían a la otra edición como la 'edición pirata'. Las dos ediciones contaron, en algún momento, con la participación y el apoyo de miembros activos del partido hegemónico de México: el Partido Revolucionario Institucional (PRI). Para los entonces editores de la edición francesa, el conflicto había sido causado por 'la mala calidad de la traducción' de una de las ediciones mexicanas.

A partir de entrevistas, cartas, contratos y otros documentos, esta ponencia reconstruye esta situación con el objetivo de examinar detalladamente cómo las dimensiones simbólica y económica de la traducción constituyeron un factor clave para determinar la legitimidad de la postura de cada uno de los actores involucrados.

Tania Paola Hernández Hernández obtuvo la Maestría en Traducción por el Colegio de México y actualmente es candidata a doctor por Manchester University.

Traducción literaria y calidad, un salto evaluativo

La evaluación de traducciones se ha centrado hasta fecha muy reciente (bien entrada la década de 1980) en criterios eminentemente subjetivos marcados por la tradicional dicotomía entre «traducción literal» y «traducción libre». En las últimas décadas se ha propuesto un número de modelos, principalmente en los ámbitos de la enseñanza de la traducción y de lo que se conoce como traducción científico-técnica, pero obviando en gran medida la traducción de géneros literarios. Ello se debe presumiblemente a que la evaluación, al implicar necesariamente un elemento subjetivo y normativo, ha de basarse en la existencia de estudios empíricos analíticos en traducción, que no han proliferado sino en los últimos años. A esto se suma, además, que la calidad como tal es un concepto amplio que no puede comprenderse sino enmarcada en un contexto dado.

A la hora de evaluar la calidad de una traducción, por tanto, es imprescindible concretar el ámbito en que se realizará (el literario en este caso) para posteriormente establecer un modelo a partir los criterios más relevantes, válidos y económicos. Hay dos grupos principales de modelos, analíticos y holísticos, que no son cerrados sino que pueden matizarse e incluso combinarse a fin de incrementar las posibles ventajas de cada uno. El mayor problema de muchos modelos ya creados y testados es que no dan el «salto evaluativo»: evitan otorgar un valor numérico absoluto o variable a los criterios que utilizan, de modo que los resultados obtenidos no son contrastables ni extrapolables para estudios posteriores. Nuestro objetivo es claro: establecer una pauta para evaluar traducciones literarias de manera válida y fiable, obteniendo valores que puedan luego contrastarse con los de otros estudios. Por último, y a modo de ejemplo, se presentará un baremo ideado específicamente para evaluar la traducción de textos poéticos.

Enrique Íñiguez Rodríguez es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada, y realizó una estancia Erasmus en la Universidad Jónica de Corfú (Grecia); máster en Traducción Creativa y Humanística por la Universitat de València y actualmente doctorando en Estudis de Traducció i Interpretació por la Universitat Jaume I de Castellón. Desde 2010 se dedica profesionalmente a la traducción de griego e inglés al castellano, habiendo colaborado con empresas de España y Grecia. Sus investigaciones se centran en calidad y traducción literaria desde una perspectiva funcionalista e integradora.

Revisiting History from an Interdisciplinary Perspective: The Case Study of La Malinche

The invisibility of the interpreter or the translator is a persistent topic in the current scope of Translation Studies. Through History, these cultural agents have shaped our perspective on interpreters and their role in the society. One of the most iconic and known cultural agents, part of the *traduttore, traditore* tradition is La Malinche or Doña Marina, a Nahuatl interpreter and a border figure between two religions, cultures, languages, societies. Her role and further representations and re-representations as a symbol have been looked at from many different perspectives, but not that frequently through the lens of Art History and Translation Studies together.

Through an interdisciplinary theoretical framework and methodology that draws on Erwin Panofsky's *Manufactured Meanings* and María Pérez Calzada's mixed methodological approach within the realm of Translation Studies that combines the Descriptive Translation Studies method with Critical Discourse Analysis and a Cultural Studies approach, I aim to study the textual and visual representations of this interpreter, in order to find similarities and differences among the two. Since these representations complement, and sometimes contradict each other, they allow for a better understanding of her role and representational power, as well as her influence on our current view on the role of the interpreter.

Adrijana Jerkic is a second year Masters student in Translation Studies at Glendon College, York University. She is writing her Masters Thesis on the figure of La Malinche in the realm of Art History and Translation Studies. She holds an Honours B.A. in Art History from the University of Salamanca, Spain. She has recently presented her work in conferences in Florianapolis (Brazil) and Toronto (Canada).

Gatekeeping, Reframing and Recontextualising in News Translation

Because the US and China often offer distinctive views on North Korean issues, this paper will examine particular ways in which the political speeches about North Korea by Xi Jinping, the General Secretary of the Communist Party of mainland China, are selected for selective quoting, re-framing, re-negotiating and re-contextualising for US consumption.

Globalisation and internationalisation have shortened the geographical boundaries, leading to a number of countries developing ever-closer relationships. In the European Union (EU), for instance, international business and trading have become prime sources for helping certain countries develop their industries. As a result, they are no longer isolated from each other and they are also more sensitive to what is happening both in those countries in which they have trading links and in other countries world-wide.

The State of the Union Address in the US, the Queen's Speech in the UK, the Sinnyeong Gukjeong Yeonseol [New Year's Address] in South Korea and the Annual New Year Speech, 新年贺词 in China are speeches always delivered by the leader of the country annually. The significant thing about the speeches is that they outline their policies for the next twelve months. Therefore, parts or, sometimes, the whole, of the speeches are translated and reported by a number of news media outlets. If a part of a speech is to be quoted and it is translated and framed to present it to the readers of the receiving society, the process inevitably involves re-framing and re-contextualising the text.

This paper, therefore, will pose the following research questions: (i) To what extent is the 'voice' of the original speech delivered in translation; and (ii) to what extent are the speeches re-framed and re-contextualised in order to be presented to readers in the receiving society?

A corpus of President Xi's quoted speeches will be developed especially for this study. The main corpus will comprise sub-corpora, designed and compiled according to the same criteria and specifications: one made up of direct quotations of speeches translated from Chinese into English, and the other consisting of indirectly quoted speeches, also translated from Chinese into English.

Kyung Hye Kim holds an MA in Translation and Interpreting Studies and a PhD in Translation and Intercultural Studies from the University of Manchester. As of April 2014, she is working as a post-doc researcher at Shanghai Jiaotong University in Shanghai, China. Her academic interests lie in corpus-based translation studies, critical discourse analysis, and the application of narrative theory in the field of translation studies.

How Can the Use of L1 Enhance Student Learning in CLIL?

The English to which students are exposed in CLIL lessons is of crucial importance to their language development. The task of subject teachers is to make sure they do everything they can to make learning at CLIL lessons as effective as possible. This paper aims at examining the language middle years students are exposed to and use in CLIL lessons. It underlines the role of translation of words and phrases by the teacher and students, comprehensible input and interaction between input and output. The study seeks to answer the questions of whether using L1 in the classroom has benefits and enhances student learning during pair and group work. The results of the study suggest students in CLIL lessons use L1 for academic and social purposes, and that code switching does not affect learning.

Research has been carried out in two middle schools with bilingual education in Warsaw where various methods were used to obtain information such as questionnaires and recorded speech samples. The findings have shown that the use of L1 and translation of words and phrases were beneficial for the students in different phases of the lesson. Various tasks were observed and the most attention was paid to tasks that needed further explanations in L1. During group work idea generating phase was key in facilitating the transition from thought to paper and in this phase L1 was widely used to clarify meaning and to make sure the topic was understood correctly. As a result of using L1 as an additional tool, students could learn, remember and apply input better, in terms of both content and language.

Agnieszka Kubiak, PhD, is lecturer at the University of Warsaw, English teacher at primary, middle and high school level and for the past 6 years has involved in bilingual education. She is currently a research fellow at UAB.

Shiyan Li | Laboratoire d'études en sciences des arts, Aix-en-Provence |
shiyan.lee@gmail.com

Huang Yong Ping, an Artiste in-between Faced with Marcel Duchamp between Nihilism and Buddhism

The meeting between the artistic productions of the Western area and the Far Eastern area developed throughout the centuries with diverse fortunes. The 1980s brutally subjected the Chinese artistic circle by the massive arrival of the inheritance from Western modernity and Contemporary art. The thinking of artist Huang Yong Ping took all its sense in this particular moment. Founder of the group Xiamen Dada (1986) in China, Huang in the 1980s declared: "Chan (zen in Japanese) is Dada, Dada is Chan. Postmodernism is the modern renaissance of Chan Buddhism". This sentence showed a merged thought between an antique China and a modern West.

I would like in my article to show how Huang understood in his way Duchamp's thought as well as the famous work *Fountain* (1917) through Buddhism and Taoism. During this period, Huang is also strongly influenced by Wittgenstein's theories. The latter led him to refer to the Chan school of Huineng (638-713). Huang thus invented the strategy "to cut the tongue" – a formula which can be found in the Buddhist book entitled *Collection of Five Lamps* (1252). I will analyze in my article his most famous work stemming from this strategy: *The History of Painting in China and the History of Modern Western Art Washed in the Washing Machine for Two Minutes* (1987).

I would also analyze how Huang provided an example of an approach in which the question of identity and dialogue with the West found its overcoming in a strategy disclaiming the dualism which usually prevails in this kind of debate. This approach also echoed the Duchamp's thought who claimed to be an "anartiste".

Shiyan Li is a Ph.D. in Art Sciences, Aix-Marseille University, France. Member of Laboratoire des Etudes en Sciences des Arts (LESA), Aix-en-Provence and the Réseau Asie et Pacifique (CNRS-FMSH). Her research interests include the reception of art and thought of the Far East in the Western Modern and Contemporary Art; the reception of the Western Modern and Contemporary Art and Theory in Chinese Contemporary Art after the Cultural Revolution; and the problematic of translation of the main concepts supporting philosophic and aesthetic fields of the two cultures. She has published *The Emptiness in the Art of the Twentieth Century: The West-Fast East*, Publications de l'Université de Provence, 2014.

Introducción a la interpretación telefónica: en qué consiste, ventajas e inconvenientes y breve resumen de la evolución y situación actual

En los últimos años, hemos asistido a la transformación del mercado de la interpretación. Ya sea debido al aumento de la emigración en busca de una situación mejor en otro país, o gracias al increíble auge en lo que a nuevas tecnologías se refiere; lo cierto es que la situación ha cambiado, y nosotros hemos cambiado con ella. Muchos de esos cambios han repercutido en la interpretación, y han favorecido la aparición de nuevas modalidades de interpretación, como por ejemplo la interpretación telefónica.

El objetivo principal de este trabajo es dar a conocer la interpretación telefónica, ya que es una modalidad de interpretación relativamente nueva que por supuesto supone un nuevo nicho de mercado que no conviene despreciar.

En 2007, en España eran muy pocas las agencias de traducción e interpretación que conocían la interpretación telefónica, y muchas menos las que la habían llevado a cabo alguna vez o la ofrecían entre sus servicios. A lo largo de los años, la situación ha ido cambiando. Ahora el porcentaje de agencias que conocen esta modalidad de interpretación es mayor, incluso hay agencias que se dedican de forma exclusiva a la interpretación telefónica. Ya existe alguna bibliografía al respecto (algo que no ocurría en 2007), e investigadores nacionales e internacionales cuya línea de investigación es esta.

En este trabajo, explicaremos en qué consiste exactamente la interpretación telefónica y en qué se diferencia de las otras modalidades de interpretación. Compararemos la situación en España en 2007 y la situación actual. Para ello, presentaremos las agencias españolas que se dedican a la interpretación telefónica y presentaremos algunos de los servicios al alcance de todos que hacen uso de la interpretación telefónica (el servicio de Salud Responde, por ejemplo). Por último, analizaremos los usos que tiene y los que puede llegar a tener, siempre teniendo en cuenta que es una modalidad de interpretación que viene a completar la oferta, no a competir con el resto de modalidades de interpretación.

María de la O Luque Martín es licenciada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga, donde también se doctoró en el programa Estudios de Traducción. Investigación en Traducción e Interpretación especializadas. Entre sus publicaciones: «Interpretación telefónica: ventajas, inconvenientes y estado de la cuestión, Revista *PuntoyComa*: Boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea, 109, 2008; «La interpretación telefónica en España», *Hermeneus*: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, 10, 2008.

The Impact of Partial Bilingualism upon Interaction in Interpreted Investigative Interviews with English and Spanish

Exploring naturally-occurring interpreted encounters is key to understand the nature and dynamics of interpreter-mediated interaction; however, confidentiality issues make authentic data hardly accessible for researchers. With the assistance of the Scottish Institute for Policing Research (SIPR), researchers at the Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS) have been granted access to video recordings of authentic interpreted police interviews. The aim of this paper is to present a work-in-progress PhD project on interaction in interpreter-mediated investigative interviews based on the data provided by the SIPR. Drawing on previous research in Dialogue Interpreting, Forensic Linguistics and Interactional Sociolinguistics, this paper seeks to explore interactional dynamics in interviews where Spanish-Speaking suspects with a partial knowledge of English mix the use of English with talking through an interpreter. Existing studies of interpreted interactions normally explore encounters involving speakers who do not find each other's language permeable. There are also studies where the 'limited' proficiency in the foreign language is not taken into account. However, having a partial knowledge of the language is not unusual. In increasingly multilingual societies, participants in interpreted interactions often have some knowledge of their foreign language, i.e. they find it 'transparent' (Müller 1989) to a certain extent. This is the case of migrants who have lived in the host country for a period of time and who can interact in various social encounters in their foreign language(s), but who sometimes use interpreting services to access institutional or legal services.

This study acknowledges the complex nature of interpreting as both a relaying and coordinating task (Wadensjö 1998), and seeks to explore the way interpreted interaction unfolds in the presence of "transparent language constellations". In particular, Conversation Analysis tools are used to explore triggers and effects of interpreter intervention, participant roles and patterns in the interpreted interaction. This study underscores the need for considering the impact of specific features, such as language repertoire, on investigative interview as a sub-genre of legal discourse. This, in turn, could enhance decisions related to the practice and training of interpreters and police officers involved in investigative interviewing.

Eloísa Monteoliva obtained a Degree in Translation and Interpreting (2007) and a Master's of Research in Translation and Interpreting (2009, University of Granada). She has been working as professional translator, interpreter and language teacher since 2007. In 2011, she obtained an MA in Teaching Spanish as a Foreign Language at CIESE (Comillas/Universidad de Cantabria) and joined the Department of Languages at Heriot-Watt University, where she worked as a Spanish Language Assistant for two years (2011-2013). In 2013, Eloísa was awarded a PhD scholarship by Heriot-Watt University and embarked on a PhD at the Centre for Translation and Interpreting Studies in Scotland (CTISS), Heriot-Watt University, in Interpreting in Police Settings under the supervision of professors Ursula Böser and Jemina Napier. Her interests include public service interpreting, dialogue interpreting, interpreter education and language learning.

Post-Editing Wildlife Documentaries: Challenges and Possible Solutions

Until now, machine translation has been mostly applied to general and specialized text. During the last few years, research has been carried out within the scope of many EU funded projects, such as SUMAT, eTITLE or EU-Bridge, which revolve around the field of audiovisual translation and introduce machine translation to subtitling. It has been already proven that, when post-edited, machine translated subtitles for all types of fiction, and documentaries, reach high quality levels. However, no similar research has been carried out up to date with reference to documentaries, in their voiced-over and off-screen dubbed versions.

This presentation aims therefore at bridging the above mentioned gap, in that it seeks to describe the challenges of both the process of machine translating documentaries and the actual translations they produce to be voiced-over and off-screen dubbed. It also presents the challenges post-editors may have to face when machine translation is applied to the above mentioned audiovisual translation modalities and their possible solutions.

Carla Ortiz-Boix holds a Degree on Translation and Interpreting, a MA on Translation, Interpreting and Intercultural Studies from the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB) and is currently a PhD Student at the same university. She is part of UAB's Departament de Traducció i Interpretació, Transmedia Catalonia Research Group and CaiaC Research Center. The Catalan Government has awarded her with a FI-DGR scholarship. Her research interests are within audiovisual translation studies, mostly voice-over, off-screen dubbing and audiodescription, and also within machine translation, post edition and speech technologies.

La traducción de sitios web de hoteles. ¿Qué calidad se ofrece al turista ruso?

El objetivo de esta comunicación es ofrecer los primeros resultados obtenidos de un estudio comparativo entre textos turísticos traducidos del español al ruso y textos elaborados directamente en ruso. Para ello, se ha compilado un corpus homogéneo y suficientemente representativo de diez sitios web de hoteles situados en Barcelona y en San Petersburgo, respectivamente.

El objetivo final es llegar a evaluar las traducciones en el marco de los estudios aplicados de la traducción (crítica de la traducción) y la textología contrastiva. Se concibe la traducción del texto turístico como traducción especializada, en concordancia con los estudios realizados en este ámbito hasta ahora (por ej., Nobs 2006). El hecho de contrastar los textos escritos en ruso con los textos traducidos sirve para determinar los rasgos que el género posee en la lengua de partida, y los rasgos que se observan en las traducciones. Además, el análisis permitirá determinar las principales estrategias usadas en la traducción.

A partir de esta descripción se determinarán los indicadores de calidad que se puedan utilizar en la elaboración de futuras traducciones de este género textual. Puesto que la cantidad de turistas de habla rusa se está incrementando constantemente, es de sumo interés presentarles páginas web de hoteles de calidad que no solo cumplan con la función informativa sino también con su función apelativa (publicidad para atraer a posibles clientes).

Si bien el ámbito principal es la traducción, la complejidad del objeto de estudio aconseja acercarse a él desde distintas perspectivas. Por ello, tendremos que incorporar conocimientos procedentes de otros campos como la economía (estrategias de marketing), las ciencias de la Información (publicidad), la psicología cognitiva (procesos mentales que subyacen a la comprensión de un texto), y la lingüística de texto (criterios de textualidad y aceptabilidad).

Elena Paronyan es licenciada en Filología por la Universidad Estatal de San Petersburgo (2009), Máster en Estudios de Traducción por la Universitat Pompeu Fabra (2012). Actualmente, es doctoranda en Traducción y Ciencias del Lenguaje en la Universidad Pompeu Fabra (2012) con una tesis sobre la traducción de las páginas web que algunos hoteles de Barcelona ofrecen al turista ruso. Anteriormente ha trabajado en el Departamento de Turismo en San Petersburgo y la mayor parte de su trabajo consiste en traducción de textos turísticos del castellano al ruso.

Traducir identidades en la sociedad globalizada: manipulación, ideología y poder

La práctica de la reescritura intercultural en la red digital implica, como en la mayoría de las traducciones, un proceso de pérdidas y ganancias, en consonancia con la ideología del traductor que, de forma orquestada con los megagrupos transnacionales dueños de la industria cultural, dictan sus pautas en el ambiente mediático. Como consecuencia de los progresos de la globalización, los ciclos tecnológicos se articulan también con la traducción, y de ella se valen como correa de transmisión para enlazar y reescribir un caleidoscopio de flujos culturales. A través de una red de distribución ubicua, en un espacio común, todos los aportes de las informaciones culturales traducidas transitan sin restricciones.

Estrechando los abismos culturales entre culturas ajenas, el traductor asume la postura de mediador y protagonista que deja sus huellas ideológicas en el importante papel de reescribir valores e identidades culturales. En esta órbita cultural marcada por la velocidad, la traducción tiene la responsabilidad de ser la voz, para que los habitantes de la sociedad red puedan tener acceso a la información de forma libre y en todo instante. Sin embargo, conforme han señalado autores como Bielsa (2005), Bielsa y Bassnett (2009), Hernández Guerrero (2009, 2010) o Cronin (2003, 2006, 2012), Martín Ruano y Vidal Sales (2013), Vidal y Martín Ruano (2013 a) y Vidal (2013b), el resultado de este proceso nos lleva a reflexionar y cuestionar las posibilidades de practicar realmente la traducción cultural. Traducir entre culturas es un reto complejo y, como todo desafío, exige un tiempo mínimo necesario para la comprensión de los entresijos que supone la cultura ajena. Al entrar en contacto con los valores culturales de diferentes sociedades, distantes en el tiempo y/o el espacio, los traductores deben explorar la cultura y sus manifestaciones para ser capaces de representar al Otro y a la par (re)afirmar una serie de normas, símbolos y valores de una sociedad o cultura, de trasladar toda una reflexión sobre las singularidades de las culturas, ideas y emociones del texto.

Stefano Pavani | Universitat Autònoma de Barcelona & Università di Bologna |
stefano.pavani6@unibo.it

Introducción a la evaluación en la didáctica de la traducción entre español e italiano: marco teórico y perspectivas de investigación

La finalidad de esta comunicación es presentar una investigación sobre la evaluación sumativa en la didáctica de la traducción entre español e italiano en curso de realización. La hipótesis general de que parte nuestra investigación es que el sistema de evaluación sumativa tradicional (la traducción de un texto) que se suele utilizar en los centros de formación de traductores es un instrumento insuficiente ya que no recoge suficientes datos de la competencia del estudiante.

Dicho estudio se aborda desde una doble perspectiva: una descriptiva y otra empírico-experimental. Esta doble perspectiva se reflejará en la estructura de la comunicación: en la primera parte se presentarán los resultados de una encuesta dirigida a profesores de traducción de centros italianos y españoles sobre el tipo de pruebas que utilizan para evaluar a sus estudiantes y si se valen de baremos de corrección. En la segunda parte se expondrá una propuesta original de evaluación sumativa para estudiantes de traducción directa español-italiano que se validará empíricamente con un grupo de estudiantes del grado en Mediación Lingüística Intercultural de la Universidad de Bolonia. En la exposición se hará hincapié en la propuesta de instrumentos y tareas de evaluación, que pretenden ser multidimensionales, criteriadados y basados en la formación por competencias, que encajen en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior. Dicha propuesta pretende recoger más información sobre el grado de adquisición de la competencia traductora del estudiante y no solo del producto de la traducción sino también del proceso seguido y de las estrategias utilizadas.

La propuesta planteada no sólo podrá ser utilizada en la didáctica de la traducción entre español e italiano, sino también en otras combinaciones de lenguas cercanas ya que dispondrá de un aparato teórico traductológico y pedagógico que permita su reproducibilidad.

Stefano Pavani es licenciado en Traducción Especializada por la Universidad de Bolonia (Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori de Forlì, Italia), Máster oficial en Traducción, Interpretación y Estudios Interculturales (Universidad Autónoma de Barcelona), y actualmente doctorando en la Universidad de Bolonia en régimen de cotutela internacional con la Universitat Autònoma de Barcelona. Sus líneas de investigación son la didáctica de la traducción y la aplicación de la metodología empírica en la investigación sobre la traducción. Es traductor inglés, español - italiano.

La «tradición» en los discursos intelectuales de la China contemporánea: usos y perspectivas

China ha estado inmersa en los últimos años en un proceso de reevaluación y reconfiguración de la «tradición». Esta tendencia ha venido ganando nueva fuerza en los debates intelectuales a partir de la década de 1980 y en la década de 1990, especialmente a raíz de las críticas a la «modernidad», el desarrollo socioeconómico, el consecuente auge del nacionalismo cultural y la progresiva profesionalización y mercantilización del ámbito académico, entre otros factores.

La presentación se centrará en la situación actual de este fenómeno en la China continental, describiendo cómo académicos y escritores actuales ligados a posiciones ideológicas supuestamente antagónicas utilizan por igual los recursos discursivos de la «tradición» para legitimar y/o promocionar sus proyectos intelectuales. La diversidad ideológica de quienes reasumen los elementos de la «tradición» muestra la naturaleza polivalente de estos recursos discursivos y de los paradigmas extraídos del pasado. Con ello, mostraremos que este fenómeno no corresponde exclusivamente a posiciones conservadoras ni tampoco a la búsqueda de nuevos discursos legitimadores para el sistema político vigente, tal y como han tendido a subrayar los medios generalistas y algunos ámbitos académicos. Además, veremos que no se trata de un fenómeno reciente, sino de una tendencia que se inicia a finales de la dinastía Qing, en gran medida como consecuencia del encuentro de China con la «modernidad» y la necesidad de hallar formas de autoempoderamiento y resistencia ante los embates de discursos hegemónicos europeos, aun a costa de asumir parte de esos discursos mediante un proceso de «autoorientalismo».

En su expansión actual, veremos que este fenómeno podría estar ligado a la transformación de China de un país en crisis necesitado de autoempoderamiento a una potencia emergente en busca de reafirmación.

Manuel Pavón Belizón es licenciado en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Continuó sus estudios de chino en la Universidad Jiaotong (2006-07) y en la Universidad de Estudios Extranjeros de Pekín (2007-09). Entre 2009 y 2012 trabaja como editor y traductor en el China Internet Information Center, en Pekín. Actualmente realiza el máster en Estudios Chinos de la Universitat Pompeu Fabra como becario de la Fundación La Caixa y es editor en China-Traducida.net.

Estudio de la ornitología en *Wuthering Heights* y sus traducciones al español y catalán (1921-2012)

Wuthering Heights es una de las novelas más traducidas en España. El título en español, *Cumbres Borrascosas*, ha continuado siendo el mismo desde que Cebrià de Montoliu tradujo por primera vez la novela al español en 1921. En 1996 aparece por primera vez la traducción al catalán de Montserrat de Gispert bajo el título *Cims Borrascosos*.

Uno de los aspectos más destacados de la obra es la presencia en ella de numerosos elementos culturales. Los elementos culturales pertenecen a la realidad que experimentan los individuos de una determinada cultura. En su faceta de lector, el traductor de *Wuthering Heights* se enfrenta a una obra literaria que pertenece a una cultura distinta. El conocimiento de esta, de sus características y peculiaridades, es fundamental e indispensable para acometer su traducción.

Nuestro objetivo principal en esta comunicación es explicar el significado de las variedades ornitológicas presentes en la novela y determinar si las traducciones que de ellas proponen diez traductores han permitido acercar a los lectores a la cultura origen. Así, se han seleccionado 9 traducciones españolas y una catalana publicadas en periodos diferentes; el primero abarcaría los años de 1921 a 1943 —con las traducciones de Cebrià de Montoliu (1921), Lida de Malkiel (1938), Juan González Blanco De Luaces (1942) y Pérez Ferrero (1942)—; una segunda etapa, (1944-1984), — con las versiones de El Bachiller Canseco (1947) y Martín Gaité (1984)—; y finalmente una tercera etapa, (1989-2012), donde se analizan las traducciones de Castillo (1989), Montserrat de Gispert (1996), Sánchez-Andrade y D'Amonville Alegría (2012). A raíz de este estudio, pretendemos establecer las estrategias y técnicas de traducción empleadas por los traductores, determinar posibles coincidencias o desviaciones y proponer las posibles razones que llevaron a tomar estas decisiones de traducción. Finalmente, apreciaremos si en la tercera etapa traductológica, las propuestas son más específicas, gracias al acceso a mejores fuentes de documentación.

Ana Pérez Porras es licenciada en Filología Inglesa por la Universidad de Sevilla, Máster de Comunicación Internacional por la Universidad Pablo Olavide. Actualmente, es Doctoranda del Programa Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera con una tesis doctoral sobre la retraducción de *Wuthering Heights* en España. Ha finalizado una estancia de investigación de 6 meses en Trinity College (Dublin) para la mención a Doctor Internacional donde también tuvo la oportunidad de participar como Ponente en el Congreso «Women Then and Now in Spanish Theatre - Cinema – Television» donde presentó un estudio comparativo de *Wuthering Heights* y de la adaptación cinematográfica *Abismos de Pasión* (dir. Luis Buñuel, 1953). También ha trabajado como traductora en la empresa RendezVu y ha sido Project Manager en la Agencia de Traducción Translation.ie (Dublín).

Iris Cristina Permuy Hércules de Solás | Universitat Autònoma de Barcelona & University of Arkansas Fort Smith | iris.permuy@gmail.com

«Gloriosamente». La traducción del humor en el doblaje de *Modern Family*: un estudio pragmático

Uno de los retos más desafiantes para el traductor es el trasvase del humor de una lengua a otra, y de una cultura a otra. Los juegos de palabras y los referentes culturales suponen una dificultad difícilmente sorteable. Esta dificultad se acentúa cuando, además del texto, se incluyen factores subordinantes como la sincronía labial, en el caso de la traducción para el doblaje. En el caso de la serie de televisión estadounidense *Modern Family*, todos estos coeficientes confluyen y parecen imposibilitar una traducción plenamente satisfactoria de determinados fragmentos.

Específicamente, el personaje de Gloria resulta problemático, puesto que se trata de una mujer latina con un fuerte acento colombiano cuando habla en inglés. Gran parte de la carga humorística de sus intervenciones se basa en malentendidos generados por su mala pronunciación del inglés y, al volcar esto al español, se da lugar a diálogos a veces incongruentes que cambian el carácter de Gloria de cara al espectador del producto doblado. Teniendo esto en cuenta, hipotéticamente, el doblaje posee el poder de cambiar la percepción de un personaje, puesto que Gloria pasa de ser una mujer con dificultades comprensibles en su segunda lengua a ser una persona que se siente perdida en su propio idioma. Esta serie, no obstante, ha tenido un éxito rotundo en la televisión española.

Por tanto, mi proyecto tiene por objetivo determinar si la modificación de determinados rasgos de un personaje por medio de la traducción tiene realmente un impacto negativo en la percepción de dicho personaje por parte de los consumidores finales del producto doblado. El estudio pragmático que presento, en el que se analizan las reacciones de una muestra del público estadounidense frente a las de una muestra similar del público español, pretende arrojar luz a la cuestión sobre la intraducibilidad de determinados tipos de humor como pérdida o como mera transformación.

Symbolic Ethnicity in Third Generation Italian-Canadians: a Cross-Cultural Translation Process

The Cultural Turn in translation studies has revolutionized the way translators and scholars view a translation unit, no longer simply a linguistic code. Clifford Geertz was one of the first to urge those who are cultural mediators, ethnographers and translators, among many, to gain a thick description of a culture or text that is to be represented textually before doing so, thereby avoiding a mislead, thin description. Translation is now seen through a cultural lens, where a translator must take into account all facets that drive meaning behind the word.

Culture has become the new unit of translation. However, Harish Trivedi states, in *Translating Culture vs. Cultural Translation* (2007), that the Translation Turn, meaning the use of translation theories and views in cultural studies, has not been, if at all, successful. He attributes this to the fact that in the cultural studies field, its members work almost exclusively within one language code. Trivedi's premise questions the very validity of the translation studies field as a discipline of its own, as to whether or not its theories can be applied to concepts outside of the translation field, whether cultural phenomena can be examined through a translation studies lens, and whether cultural forms of expression are translations.

By examining the process of creating a particular form of ethnic and consequently social representation known as symbolic ethnicity in third generation Italian-Canadian ethnics, this paper will seek to demonstrate that cultural phenomena can be examined through a translation studies lens, and that cultural phenomena, including symbolic ethnicity, is not only a form of ethnic representation but is also a process of cross-cultural translation. To demonstrate this, Christiane Nord's translation-oriented text analysis theory will be used to examine the translation process that is realized by the Italian-Canadian ethnics. First, the intended purpose of the ethnic symbols will be examined, followed by the identification of the relevant elements of culture with cultural capital (Bourdieu) to be translated and the translation strategy, and lastly two popular ethnic symbols: pasta and the Italian national soccer jersey will be examined according to their text type.

Gabriela Cecilia Rodas holds a BA in Hispanic Studies, a Spanish-English Translation Certificate from Glendon College, York University, Toronto, Canada, and is currently pursuing her Masters in Translation Studies at York University. She is a student member of the American Translators Association (ATA). She has worked in the language services industry for several years as project manager, often managing large teams of translators, revisers, terminologists and graphic designers for multilingual translation requests. She also has extensive experience as a Spanish into English translator and reviser specializing in legal, literary and promotional material. She has had several literary translations published in York University's Spanish and Portuguese literary magazine *Entre Voces*. In addition to her experience as a translator, Gabriela has also been on the organizing, scientific and publication committees of the 2013 Graduate Conference in Translation Studies at Glendon College, York University.

Sexualizing Text, Textualizing Sex: On Translating Sexuality in Philippine Missionary-colonial Texts

Sex is largely held as a linguistic taboo in Philippine culture. In modern-day Filipino parlance, in fact, code-switching, euphemisms, and other similar devices are often employed to express concepts related to sexuality. While many examples can be gathered from contemporary Tagalog (Filipino) corpora, the primordial articulation of such reticence against sex can be traced to the moralizing and proselytizing tendencies of seminal philological works on and in this language that influenced the written literary and translational discourse in colonial Philippines. These works constitutes the first systematic intent to study the languages of the Southeast Asian archipelago and those of its neighboring countries for the purposes of evangelization and colonial expansion, the Philippines being a missionary springboard to continental East Asia.

In this paper, I shall discuss how sexuality as a translational construct is presented and interrogated in Philippine missionary-colonial grammars and dictionaries. A postcolonial examination of these texts reveals how sex and sexuality are understood in early Hispanic-Filipino society, where Christian tenets become a creative constraint in the translation and lexical decision-making process.

Marlon James Sales cursa su doctorado en traducción en Monash University en Melbourne, Australia. Obtuvo su Máster en E/LE en la Universidad de Valladolid como becario de la AECID y su licenciatura en Ciencias de la Información en la Universidad de Filipinas. Publicó en 2013 su traducción al tagalo de la novela *Crónica del rey pasmado* de Gonzalo Torrente Ballester, y en 2012 su traducción al inglés de las novelas *Nuestro padre San Daniel* y *El obispo leproso* de Gabriel Miró, llegando a ser nominado este último a los National Book Awards de Filipinas en 2012. Colaboró también durante cinco años como profesor en el Instituto Cervantes de Manila, donde impartió cursos de lengua, cultura, traducción y literatura fl-hispana.

Sinofilia, Revolución Cultural y maoísmo en el Mayo de 68 francés

En un editorial de *Le Monde* del 15 de Marzo de 1968, Pierre Viansson-Ponté escribió que «Les Français s'ennuient» (Los franceses se aburren). El clima de calma antes de la tempestad social era más que evidente. Mientras Francia se aburría, el mundo era sacudido con fuerza y la juventud francesa no podía permanecer impasible ante lo que pasaba fuera de la burbuja desarrollada y consumista de la Francia de la década de 1960.

La ruptura sino-soviética, la guerra de Vietnam, la guerra de Francia en Argelia, la invasión de Checoslovaquia por la URSS y la Revolución Cultural China, fueron algunos de los catalizadores del movimiento de Mayo de 68. Durante este periodo, además, la izquierda francesa comienza a debilitarse por la considerable burocratización del PCF, que unido al desencanto con la URSS hace que parte de la izquierda busque nuevos manantiales de inspiración política e ideológica.

Así, China se convierte en el nuevo paraíso utópico de la izquierda europea. Contra la sociedad francesa aburrida, la Revolución Cultural China proponía una sociedad entusiasmada. Contra el imperialismo militar de los Estados Unidos y el imperialismo social de la URSS, China se mostraba como defensora de los pueblos colonizados y vanguardia del anti-imperialismo. Contra la burocratización y el sedentarismo político del PCF, aparecían nuevos partidos y movimientos influidos por el pensamiento de Mao Zedong.

Sin embargo, esta necesidad de la juventud francesa de salir del aburrimiento, distorsiona la imagen de la Revolución Cultural china y del maoísmo. Esto generaba nuevas realidades y un imaginario de lo que era la República Popular China y lo que suponía la Revolución Cultural, que no encajaba con la auténtica realidad del país asiático.

En el siguiente trabajo, se analiza como la cultura tradicional china es el medio de contacto inicial para muchos de los que formarán parte del movimiento maoísta. Al mismo tiempo China y el maoísmo funcionan como una guía externa ajena a la problemática y realidad francesa, donde «China» tiene más importancia como signifiante que como significado. Aun así, la juventud francesa buscará una respuesta a su situación en China, en el maoísmo y en la Revolución Cultural como ejemplo de lucha revolucionaria.

Sergio Sánchez Fraile es licenciado en historia por la Universidad de Salamanca, máster en Estudios Chinos por la Universitat Pompeu Fabra y actualmente investigador predoctoral (Universitat Pompeu Fabra) en Historia Contemporánea de China. Ha realizado estancias en Peking University y Nanjing Normal University, donde realizó su tesis de máster. Sus líneas de investigación se centran en el desarrollo de la Revolución Cultural China el maoísmo y su influencia y manifestaciones en el mundo Occidental.

Speaking (Un)naturally in Dubbing: Lost and Found in Intonation

Intonation plays a paramount role in interpersonal communication considering its value as a powerful source of information to unearth what words have left unsaid. In dubbing, where the voice becomes the only device that actors can make use of so as to convey the inner attitudes and emotions of the original characters, this suprasegmental trait acquires even further importance. In search for more natural dubbed dialogues, intonation proves to be necessary to contribute to both the authenticity and the cohesion of the whole ensemble.

The main goal of the present paper is to ascertain whether the tonal patterns adopted in dubbed versions can have a negative impact upon the naturalness of the end product and to set out the reasons that account for this (un)naturalness. A corpus-based study looks at the pitch contour of a wide range of utterance types in order to determine their degree of accuracy according to semantic and attitudinal traits. The Spanish tonal patterns used in the dubbed version of a popular American sitcom (*How I met your mother*) are compared to their use in the original version, in a Spanish domestic sitcom (*La que se avecina*) and, most importantly, in spontaneous speech. Pitch contours as well as nuclear tones, namely fall, rise, fall-rise and rise-fall, are compared via a prosodic analysis in English and Spanish by making use of a speech analysis tool that let us evaluate (1) whether spontaneous speech and audiovisual texts use the same repertoire of tones, (2) whether intonation in dubbed dialogues fulfils the same function and transmits the same information as the original version, and (3) whether intonation in dubbed dialogues shares any feature with the tonal patterns used in a sitcom originally produced in Spain.

Findings reveal that the attitudinal function conveyed by means of intonation is often disregarded in dubbing and, in turn, the original intention is sometimes misconceived, and that the commonalities observed between dubbing intonation and reading intonation might add a note of artificiality in the Spanish version. It is also suggested that the process of dubbing in itself and the specificities of the current audiovisual reality might motivate the naturalness, or lack thereof, of dubbed dialogues.

Sofía Sánchez Mompeán holds a Bachelor's Degree in Translation and Interpreting from Universidad de Murcia (Spain) and a Master's Degree in Audiovisual Translation from the University of Roehampton (London), where she was awarded the Gerhard Weiler Prize to the best dissertation of the year. She is currently completing a PhD in Audiovisual Translation and Linguistics, funded by the Spanish Ministry of Education. Her main line of research is the interplay between dubbing, translation and intonation. She is also working as a professional translator and is a member of the research group of Applied Linguistics at Universidad de Murcia. She is currently a guest lecturer at the University of Roehampton.

Incidencia de los parámetros paralingüísticos y kinésicos en la evaluación de la calidad de la interpretación consecutiva

Los estudios sobre la evaluación de la calidad de la interpretación han abundado en las últimas décadas, en particular los dedicados a la interpretación consecutiva (IC). En algunos casos se han centrado en las expectativas de calidad vistas por los intérpretes o los usuarios (Bühler 1986, Chiaro e Nocella 2004, Pöchhacker y Zwischenberguer 2010), en otros en la evaluación de calidad percibida por los usuarios (Gile 1990, Kurz 2001, Pöchhacker 2001) y en los últimos tiempos se han perseguido un enfoque multidisciplinar (Collados Aís 1998, 2007, Stévaux 2007, Pradas Macías 2004, 2007, Grupo ECIS 2007 y 2013). Dentro de esos estudios, la comunicación no verbal ha ido adquiriendo cada vez más importancia, sobre todo a partir de los años noventa del siglo XX, y en los años sucesivos se han ido discriminando una serie de parámetros que influyen y están interrelacionados con los propiamente verbales.

En este trabajo se ha intentado analizar a través de un estudio empírico observacional de tipo exploratorio el peso del componente no verbal en unas prácticas de interpretación consecutiva llevadas a cabo en una conferencia simulada ante alumnos de la escuela de interpretación de Laurea Magistrale de la Universidad IULM de Milán. El propósito era testar una plantilla de evaluación que poder desarrollar posteriormente, para observar hasta qué punto influyen los componentes no verbales y kinésicos en la evaluación de la calidad de una interpretación de conferencias por una parte y, en segundo lugar, hacer tomar consciencia a los propios alumnos de la importancia fundamental del paralenguaje y la kinésica durante la interpretación consecutiva.

La recogida de datos se llevó a cabo utilizando varias herramientas: dos cuestionarios diferentes para oyentes e intérpretes, un autoevaluación de los intérpretes de las grabaciones. Los resultados parecen apuntar hacia un exceso de parámetros examinados y la conveniencia de utilizar un cuestionario más simplificado y mejor organizado, considerando que habría que profundizar en la influencia de la kinésica, que junto con la agradabilidad de la voz, parece puede llegar a tener un peso importante en la evaluación de la calidad de una interpretación consecutiva.

La representación de la alteridad en la literatura japonesa traducida: paratextos del traductor en las obras de Mishima y Kawabata

La traducción es una pieza clave en las relaciones entre diferentes culturas y, por lo tanto, está directamente implicada en la creación o refuerzo de imágenes culturales. Los paratextos que acompañan las traducciones son a menudo el primer contacto del lector con el libro, lo que puede incitar o no a la lectura y, además, influir en la interpretación del texto por parte del lector. En este sentido, los paratextos son un elemento importante para determinar qué imagen de la cultura traducida ofrecerá la traducción en la cultura receptora.

El corpus de este estudio serán los paratextos de las traducciones del japonés, directas e indirectas, de dos de los autores más destacados de la literatura japonesa, Kawabata y Mishima. Nuestro objetivo será determinar, por una parte, los agentes responsables de los paratextos del corpus (como editores y traductores) y, por otro, qué imagen de la cultura japonesa ofrecen los paratextos del traductor. Primero realizaré un análisis cuantitativo de los paratextos y, a continuación, analizaré de forma cualitativa los paratextos del traductor (principalmente introducción y notas al pie) para determinar si ofrecen una imagen estereotipada o exotizante. Mis hipótesis iniciales son que en una parte de los paratextos se muestra la alteridad de una forma estereotipada, y que se observan diferencias dependiendo del agente responsable del paratexto (editor o traductor) y del tipo de traducción (directa o indirecta).

En conclusión, este trabajo será un estudio de caso sobre el papel de los paratextos de la traducción de literatura japonesa en la creación de la alteridad, que contribuirá a entender el papel de la traducción como parte de los mecanismos implicados en la formación de imágenes culturales.

Alba Serra-Vilella es licenciada en Traducción e Interpretación, especializándose en lengua y cultura japonesa. Actualmente es doctoranda y becaria FI. Su tesis analiza el papel de los paratextos de la traducción del japonés en la creación de la alteridad. Sus líneas de investigación principales son la traducción del japonés, la recepción de la literatura japonesa y los paratextos de la traducción. Entre sus publicaciones, su tesina de máster, titulada *La traducción de libros japoneses en España: Revisión bibliográfica de textos y paratextos (1930-2005)*.

El perfil de los turistas chinos en el Camino de Santiago

España es una potencia turística de primer orden y durante los últimos años los turistas procedentes de China que eligen a España como destino turístico aumentan de un modo significativo. El incremento en las relaciones y la colaboración entre el gobierno chino y el español en el sector turístico, especialmente a través de la intervención de Turismo de España, el Instituto Cervantes y de agencias turísticas españolas y chinas se pone de manifiesto, por ejemplo, en el esfuerzo por dar a conocer el Camino de Santiago, uno de los atractivos turísticos culturales y religiosos por excelencia de España. Hasta la actualidad el turismo asiático que elige como destino el Camino de Santiago es fundamentalmente japonés y coreano. El año 2013 solo 431 turistas chinos realizaron el Camino, por lo que todavía es un destino muy marginal con un amplio margen de crecimiento. La presente comunicación presentará y analizará el perfil y las características del turista chino en el Camino de Santiago.

A partir del trabajo de campo llevado a cabo durante dos visitas al Camino de Santiago acompañando a diferentes grupos de turistas chinos, se han recopilado datos e información para analizar las características de los turistas chinos y elaborar su perfil. Además de la observación participante y de entrevistas en profundidad realizadas a turistas, también se ha consultado y recogido información y datos en foros y blogs turísticos accesibles en Internet donde se relatan experiencias de viaje. El análisis presentado en esta comunicación incluye estadísticas sociodemográficas básicas del turista chino, además de profundizar en sus motivaciones e intereses, la forma y estilo de su actividad turística, la experiencia turística, sus impresiones sobre los servicios e infraestructuras en el Camino de Santiago, los atractivos y puntos de interés preferentes a lo largo del recorrido, y su conducta y comportamiento en el mismo. El perfil y las características del turista chino obtenido a partir de las fuentes y datos anteriores se complementará con la información obtenida a partir de entrevistas en profundidad realizadas a turistas de otros países y a empleados locales de los servicios e infraestructuras en su relación con el turista chino en el Camino de Santiago. Finalmente, se comparará el perfil y las características del turista chino en el Camino de Santiago con el turista chino en general y con turistas de otros orígenes para conocer sus especificidades, las semejanzas y las diferencias. Esta comunicación aportará nuevos conocimientos sobre el turismo chino internacional, sus motivaciones y experiencias en destinos todavía minoritarios.

Jinjing Shen es Doctorando en Traducción y Estudios interculturales en la Universitat Autònoma de Barcelona y consultor de Club de Marketing de Barcelona y Haole China. Su investigación doctoral examina la relación de caminos sagrados-comerciales y el turismo chino a través de un estudio comparativo del Camino de Santiago y la Antigua Ruta del Té y los Caballos (*Cha Ma Gudao*).

Tania Siakka | Aristotle University of Thessaloniki, School of Philology | tania.siakka@gmail.com

Odyssey's Reception in Japanese Manga: A Case Study

The allusion of a Homeric name in the title of the renowned manga of Hayao Miyazaki, *Nausicaä of the Valley of the Wind*, raises questions about the origin and function of the respective classical foreign reference in the popular culture of Japan and the contemporary transnational hybrid culture. The comic artist himself refers to the Encyclopedia of Greek Mythology of Bernard Evslin, as the source of inspiration for the development of the main character named after the Phaeacian Princess, who is likely uncanny to the Japanese readers of the 80's, but mostly familiar to the readership of the West.

Here, we investigate the intertextual and intervisual dialog between the manga and the foreign text to unravel the way the modern Japanese culture and the artistic tradition recreate the Greek Odyssean myth and how does the latter reform the Japanese culture and art. Miyazaki used the epic reference to elaborate the social and artistic substance of manga, which at the time were simple and widely consumable as a standardized good. On the other hand, he applies the "traditional" language of Japanese comics, which totally opposes the dichotomy between images and words, in order to reform linguistically, culturally and temporally the fictional world of the foreign text.

The creative intersections between *Nausicaä of the Valley of the Wind* and the *Odyssey* transcend the author's intentions. They emerge as a dynamic and plural procedure, originating from the pure substance of the two prototypes, and being transformed according to the reader's identity, namely the level of adherence to the classical past, constituting a counterpart of translation. The unique equivalence of the foreign text and the manga functions as an entry point into rethinking the notion of translation as a borderless hermeneutic procedure and a unique form of intertextuality (Venuti 1995; 2006).

Song Zijiang, Chris | Lingnan University, Hong Kong | chrissong@LN.edu.hk

The Transformation of the Translation of American Poetry into Chinese – From *Les Contemporains* (1932-1935) to *Literary Currents* (1956-1959), from Mainland China to Hong Kong

This article looks at the translation of American poetry into Chinese published in two important literary magazines, *Les Contemporains* (1932-1935) and *Literary Currents* (1956-1959), edited and translated respectively by Shi Zhecun (1905-2003) in Shanghai, and Ronald Mar (1933-) in Hong Kong. Shi Zhecun was considered a harbinger of Western literary modernism, and made possible a new form of poetic expression in China, which came to be known as the “Moderns.” Shi’s translation of the Imagists poets helped him realize what he called “image-lyric poetry” which in part initiated the camp of the Moderns in the mid-1930s. For his part, Ronald Mar settled in Hong Kong in 1951 and found himself in a similar situation to Shi in the 1930s. Satisfied neither with the sentimental nostalgic poetry written by the exiled right-wing poets, nor with the artless realist poetry by left-wing poets, Mar expressly tailored *Literary Currents* to a locus of modernist literature. His persistent translation and promotion of modernist poetry inspired the movement of literary modernism in Hong Kong.

In this article, I would argue that, though in different time and space, both Shi and Mar resorted to the translation of Western modernist poetry, as an a-political gesture towards the long standing debate between leftwing realist poets and rightwing romantic poets that began shortly after the May Fourth Movement in China and continued in Hong Kong during the 1950s. I would further the argument that, for both Shi and Mar, the translation of Western modernist poetry, apart from making their a-political statement, symbolizes their pursuit of modernist poetics, their ideas on the development of modern Chinese poetry, and their ambition of ushering it towards modernism.

Song Zijiang, Chris, obtained a Research MA in English Studies from the University of Macau in 2011 and is to start his PhD program later this year. He works at the Centre for Humanities Research of Lingnan University in Hong Kong. His research interest is literary translation, especially poetry translation. His articles have appeared in publications like *Journal of Modern Literature in Chinese*. Song has published two volumes of poems, and more than twenty books of poetry translation. He was poet/translator in residence 2010-2011 at Bundanon, NSW, Australia. In 2013, he won the Nosside International Poetry Prize (Italy), Extraordinary Mention.

Creación y traducción referente al Siam en la España del siglo XIX: el caso del viaje de Melchor Ordóñez y Ortega

El Siam del siglo XIX es, básicamente, el Siam de la era Rattakosin, que va desde finales de 1809 hasta 1900. Las relaciones diplomáticas entre España y Siam (actual Tailandia), que se habían interrumpido en el siglo XVI, se recuperaron e intensificaron en el siglo XIX cuando el rey Chulalongkorn o Rama V y sus hijos realizaron su primer viaje a Europa en 1897. Los periódicos europeos, y en particular los españoles, publicaron gran cantidad de noticias en todos los idiomas europeos relacionadas con la visita a Europa del monarca siamés. Asimismo el rey Chulalongkorn escribió desde Europa gran cantidad de cartas a su esposa. Estas cartas están traducidas al español. En este viaje el rey estuvo en contacto con Melchor Ordóñez y Ortega, un diplomático español que conocía gran parte de Asia y, en concreto, Siam. Ordóñez narró su viaje y este fue publicado en 1882 en Madrid, en la obra *Una Misión Diplomática en la Indo-China*. En su narración no mencionó sus impresiones de viaje ni habló de sí mismo ni de su posición de diplomático.

En esta ponencia valoraremos la traducción al español de este libro de viajes mencionando algunas propuestas y la adaptación de extranjerismos en la traducción literaria del tailandés al español basada en consejos de la RAE, y estudiaremos la posible relación entre ambos relatos y el impacto sociocultural y diplomático que tuvieron tanto en España como en Siam durante el siglo XIX.

Nadchaphon Srisongkram es traductor e intérprete de tailandés y doctorando en traducción por la Universidad de Valladolid. Sus lenguas de trabajo son el tailandés (lengua materna), inglés, francés y español. Tiene en su haber varias publicaciones: «Análisis comparativo de las dos traducciones al español de Milinda Panha»; «Problemas y estrategias a la hora de traducir del español al inglés: El caso de viajes realizados por los misioneros españoles al Siam de la era Ayutthaya descritos por fray Marcelo de Ribadeneyra»; «Literatura de viajes tailandesa en el Siglo de Oro: el caso de Su Majestad el Rey Rama V»; «Análisis comparativo de las dos traducciones de Milinda Panha»; «Fanny Knox and Siam in the nineteenth century: Women, Family and Environment»; «Traducción y equivalencia cultural: Problemas traductológicos en la traslación al castellano de la novela *The English Governess at the Siamese Court*»; «Los franciscanos españoles en el Siam de la era de Ayutthaya: La descripción de fray Marcelo de Ribadeneyra».

Jadwiga Suwaj | Pedagogical University of Cracow | oxling@poczta.fm

Factors Influencing Dealing with Language and Cultural Problems in Literary Translation on the basis of Two Polish Translations of G. Orwell's *Nineteen Eighty-Four*

The presentation aims at analysing and comparing the rendition of chosen aspects in two Polish translations of *Nineteen Eighty-Four* by George Orwell: one done by Juliusz Mieroszewski in 1953 and the other by Tomasz Mirkowicz in 1988. I will try to find the answer to the question of what factors could contribute to the differences in the translations.

Translation analysis in this case is especially interesting from the cultural point of view, as the book dealing with totalitarianism was translated into a language affected by totalitarian systems. There is a plethora of problematic aspects needing consideration: firstly, rendering newspeak which requires getting to know and following its rules. The novel abounds in examples of slogans as well as lexical, semantic and even syntactic neologisms. It is worth considering if the knowledge of real-life examples of Polish newspeak will prove helpful in translation. The book contains also some aspects connected with the English culture, for example personal names or physical and monetary units. Another difficult issue stems from elements of poetry, like nursery rhymes.

Apart from the comparison of the translations, the goal of the presentation is to answer the question if and how the translators' lives influenced their versions. Among the differences between the translators one can enumerate the following: they did their translations in different times, first of them (Mieroszewski) was living in England whereas the other (Mirkowicz) in Poland, in the Communist system, the first was a non-professional, while the other a professional translator. How did time, place and circumstances influence the translation process and the translators' lives the target texts? I would like to discuss the general strategies used (domestication or foreignization) as well as particular instances, being exemplifications of the translation styles.

Jadwiga Suwaj holds an MA in Translation Studies at Pedagogical University in Cracow, where she is currently a PhD candidate in Linguistics. Her academic interests include literary and audiovisual translation, with a special focus on title translation and cultural problems in translation. She has participated in the following conferences: Media for All (Dubrovnik), Translatio i kultura (Warszawa) and Intermedia (Łódź).

Serena Talento | University of Bayreuth | serena.talento@uni-bayreuth.de

Conceptualising Literary Translation as a Resource of Power within the Swahili Experience: Examples from Pre-colonial and Colonial Translation Practices

Since the 1990s, the “power turn” in Translation Studies has paved the way to an understanding of translation as the site where power forces are manifested. As cultural products, translations are resources in the hands of agents who, usually mediating in a multidiscursive ground, make use of discursive practices to construct or redesign reality.

By looking at translation as a discursive practice which emerges from individual predispositions and which is affected by external forces, my PhD project investigates, within the Swahili experience, the construction of a discourse on literary translation which prompts the use of translated texts as cultural goods to serve (or subvert) either poetological or ideological purposes.

In this presentation I compare the discourse on literary translation into Swahili during pre-colonial and colonial eras. In detail, I deal with poetry translation from Arabic sources during the 19th century while focussing on prose translation from English during British rule. The data are collected by examining translation fblws, paratexts, and by contextualising the socio-cultural background in which translators operated. Therefrom, the presentation explores continuities and ruptures in the discourse on translation within the two temporal frameworks. I converge on the utilisation of translation to accumulate symbolic capital, to impose a linguistic and literary ideal, and to perpetuate power hierarchies. In the latter regard, the relationship between the possession of a genre and symbolic power is addressed. Although post-colonial translation theories have underscored the use of philosophical and literary discourses for the establishment of hierarchies, I would argue that absence of such practices may attain the same aim.

The presentation illustrates the applicability of paratextual analysis in combination with a sociological approach to construct a historiography of translation in the Swahili context.

Serena Talento holds a master’s degree in Languages and Cultures of Africa from the University of Naples “L’Orientale” (Italy) where she specialised in Swahili language and literature. She is currently a PhD student at the Bayreuth International Graduate School of African Studies (BIGSAS – University of Bayreuth, Germany), where she is working on a project that aims at examining the construction of a discourse on translation in different periods of the history of Swahili literature. Her research interests are translation history, postcolonial translation theories, ideology and translation, translation and discourse, cognitive linguistics, sociolinguistics, corpus linguistics.

***Hamlet* Revisited. Case Study: Turkish Retranslations**

While it is still a debated subject whether translation is a science or an art, there has been a growing interest about translation studies on scholarly circles. Among specialized translation branches, literary translation is both the most prospective and the most challenging area of study, for it takes its roots from human nature. Since the human being, experience, emotions and culture are in the centre of the art/science, translation process also brings changing and challenging requirements. With the role of ideology and hegemony of languages, and the diversity in language features, this fact even moves to 'untranslatability' issue.

Given the hegemony of English in translation, it is no wonder that translations from English into Turkish dominate the market while translations from Turkish are relatively low in number. For the Literary Classics, the case even doubles and we can talk about several retranslations of well-known English authors. Among them, no doubt Shakespeare is the leading one. Almost all his works have been published in Turkish language under many different publishing houses and with different translations.

Retranslation is also an emerging subfield that has been discussed under literary translation. Literary critics seem to be in agreement that since translation is a culture dependent concept and since the culture is changing over time, literary works are also ageing, and so do their translations. That is why each new generation deserves their own translations of *Of Mice and Men* or *Othello*. Also it is an undeniable fact that there lie ideological and socio-cultural reasons behind any act of retranslation. Beside many other approaches to the topic, according to Antoine Berman's 'retranslation hypothesis' later translations of a work tends to be more source oriented.

The study aims to analyse two different Turkish translations of William Shakespeare's *Hamlet* within 'retranslation hypothesis' framework. The two translations that will be evaluated within this framework are the translation done by Sabahattin Eyübođlu in 1974 and another translation by Bülent Bozkurt in 1995. This comparative study gives in depth analysis of translation process, decisions taken during that process and reasons lying behind.

Naciye Tasdelen is a Research Assistant in Firat University, Turkey. She holds a Bachelor's degree in English Language and Literature from Blacksea Technic University, Turkey, and a Masters Degree in Translation and Interpreting (English) from Hacettepe University, Turkey.

The Crisis of Japanese Identity in 21st Century and Watsuji Tetsuro's Ethics

In the 21st century, Japanese society faces a crisis of values that has emerged from the postmodern approach to the individual and society. Neoliberalism focus on the individual has proved to be non-functional. Emphasis on individualism found its real expression in the right of self-determination or development of political participation, as evident especially in the 60s and 70s. But it also brought a crisis of identity, egoistic attitudes, not to mention a feeling of alienation from society. Generally speaking, an inadequate grasp of the relationship between the individual and society caused a crisis of values. The clue to this problem lies in re-defining this essential relation.

Watsuji Tetsuro was one of the philosophers who dealt with the contradiction between the individual and society. His quest for an adequate interpretation of Japanese society is accompanied with harsh criticism of Western individualism. Due to misinterpretation of Watsuji's ideas during World War II, his work as a whole has been labelled totalitarian. Nonetheless, during the 60s and especially at the turn of the millennium, the interest on Watsuji's ideas went through a renaissance period.

To Watsuji, human existence is neither completely individual nor communal, but a combination of both. Furthermore, all human actions are possible only in human relations. Individuality emerges from negating the totality and vice versa. The mutual negating must never cease, because then the whole will perish. In my opinion, this is precisely the case of society today. The significance of Watsuji's ethical attitude as a contribution to the ongoing debate over the proper way to conceive the relation between the individual and society is undebatable. The main target of my presentation is to open the intellectual discourse in order to re-evaluate Watsuji's ethics in the context of value crisis of Japanese society in 21st century Japan.

Kristýna Vojtíšková obtained a Bachelor's degree and an MA in Japanese studies at Charles University in Prague, where she is pursuing a PhD on the thought of Japanese philosopher Watsuji Tetsurō, and the relations between time, space and ethics. She has translated Tetsurō's treatise *Fūdo* (1935) into Czech, and is a member of European Association for Japanese Studies (EAJS).

Designing How to Measure and Benchmark the Quality in Audio Description

Audiovisual translation (AVT) is one of the branches of Translation Studies which has received the greatest impetus in the last two decades. New modes of translation are emerging and recent developments show that the needs of not only sighted users, but also of the minority social groups, such as the blind and the deaf are increasingly being catered for. Within the framework of accessibility, one of the fastest growing modes is audio description (AD).

Apart from television programmes, feature films or websites, AD can be provided for a large number of other events, including theatre, opera, ballet, exhibitions, meetings, dance, tours, parades, circuses, fashion shows, sports events, and even funerals (Hernández-Bartolomé and Mendiluce Cabrera 2004, Ofcom 2000, Orero 2007, Vercauteren 2007). It has to be noted that sooner or later, all countries in the world will have completed their analogue-to-digital switch-over and, therefore, the improvements to existing access services will have to be identified. In this context, not only quantity, but also quality metrics will need to be addressed.

The proposed research is aimed at designing how to measure and benchmark the quality in AD. The focus of the study would be to produce AD to several clips of feature films and documentaries, both nature and non-nature ones, and then to have them presented to the groups of target receivers. The clips would be equipped with AD recorded with human and synthetic voices, male and female ones. The goal of such screenings followed by a questionnaire part would be to gather implicit and explicit user feedback to assess the acceptance and the achievable quality of the AD service provided. It is assumed that in feature films the target audience would prefer the AD delivered with the human voice, while in documentaries, it would accept the AD recorded with the synthetic voice. This, in turn, could be of great importance for the broadcasters and content providers as far as various delivery scenarios are concerned, be it broadcasting, hybrid or full IP.

It is worth emphasising the innovativeness and social value of the research. Since its results could be applied to programmes with AD produced both locally and internationally, the research itself could prove to be of great significance for the future studies carried out in the field.

La retrotraducción de la literatura sino-americana a la cultura china: análisis comparativo entre las versiones chinas de *The Joy Luck Club* de Amy Tan

Amy Tan, figura representativa de la literatura sino-americana, no solo logró que las editoriales del mundo occidental volvieran a depositar su atención en la literatura sino-americana, sino que además despertó un gran interés entre el público chino por esta corriente literaria. A través de la retrotraducción de su primera novela, *The Joy Luck Club*, los lectores chinos empezaron a descubrir lo maravilloso del mundo donde viven aquellos seres «*in-between*» y a tomar conciencia de la diversidad del ser chino (*Chineseness*). En esta obra postcolonial, el interlenguaje, los elementos culturales insertados en el texto original que acarrearán la identidad cultural o la configuración ideológica de la autora, la invención de ciertos términos o tradiciones culturales, la reescritura de leyendas chinas, etc., constituyen las principales técnicas creativas que suponen dificultades para los traductores chinos en el proceso de la retrotraducción. En este trabajo, estudiaremos tres versiones chinas de esta obra, analizando las distintas estrategias traslativas que adoptan las traductoras: mantener lo distintivo de la cultura sino-americana y marcar, para el lector chino, diferencias entre la cultura sino-americana y la china, o preservar la pureza de la cultura china, omitiendo o reescribiendo lo que no parece «auténtico» a la traductora. Como interés adyacente, cotejaremos las dos versiones castellanas de *The Joy Luck Club* desde una perspectiva transcultural para revelar ciertos fenómenos que se producen en la retrotraducción y que se ignoran en el proceso de la transmisión interlingüística. Descubriremos que muchos «malentendidos culturales», suscitados por los autores por falta de suficiente conocimiento sobre su cultura étnica o por sus invenciones creativas, terminan siendo transmitidos al mundo occidental a través de las traducciones. A causa de la falta de distinción entre lo que se presenta como supuestas tradiciones y las tradiciones culturales, este conjunto de conocimientos refractados de la cultura china conducirá a la construcción de una representación deformada y reforzará los estereotipos de la cultura china en Occidente. Cómo superar los efectos negativos que posiblemente ejerce la traducción de la literatura sino-americana en Occidente constituye un tema que merece la pena estudiar con mayor profundidad.

Chenyang Wang es licenciada en Filología Hispánica por la Universidad de Lenguas Extranjeras de Tianjin (China), máster en Filología Hispánica por la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing (especialidad de Teoría y Práctica de la Traducción) y doctora en Traducción por la Universidad de Salamanca. Del año 2006 al 2009 ejerció de docente de español en la Universidad de Lengua y Cultura de Beijing (BLCU). Entre sus publicaciones, destacar «La enseñanza de la traducción y la traducción como metodología didáctica en la enseñanza de idiomas» (*Yuwen Xuekan*, núm. 6, 2008), «Redundancia cultural en la traducción» (Actas de la VII Conferencia Internacional de Hispanistas Asiáticos. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2011), además de la versión española, junto con Luo Huiling, del *Diccionario chino esencial* (Foreign Language Teaching and Research Press, 2009).

Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción: el caso de Sally Morgan

El presente trabajo forma parte de un proyecto de investigación tetra-anual acreditado por la Universidad Nacional de La Plata en 2013. Dicho proyecto se propone abordar el estudio de obras literarias pertenecientes a comunidades minoritarias y al mundo poscolonial (el corpus de análisis incluye textos literarios que dan cuenta de la producción literaria de distintas comunidades minoritarias de Canadá y Estados Unidos, las narrativas transnacionales de Alemania, la comunidad magrebí emplazada en el noroeste de África, y la comunidad aborígen australiana) desde distintas perspectivas metodológicas, que incluyen los estudios literarios, el análisis del discurso y los estudios de traducción. Durante el desarrollo del proyecto se indagará acerca de la construcción de la identidad lingüístico-cultural, las diversas manifestaciones de la heterogeneidad enunciativa como signo de la presencia del otro en el propio discurso, los procesos de traducción y negociación culturales y la traducción, no solo entendida como la operación que media entre dos textos escritos en lenguas diferentes sino como estrategia de escritura.

La literatura aborígen australiana ha suscitado el interés de diversos investigadores, que han identificado en esta literatura tradiciones, modos y una retórica característicos, expresión de toda una cultura aborígen. La escritora aborígen Sally Morgan se transformó en una de las voces pioneras de esta minoría al documentar su vida y la de su familia en sus dos novelas biográficas. El corpus de nuestro trabajo estará compuesto por las dos obras biográficas y autobiográficas de Morgan y la traducción al español de una de ellas. Se analizará la construcción lingüístico-enunciativa de los textos desde la perspectiva de la desterritorialización de la lengua y de la heterogeneidad enunciativa. Desde la perspectiva de los estudios poscoloniales, se examinará la convergencia de los sistemas lingüístico culturales del colonizador y del colonizado (por ej. mecanismos de apropiación). Finalmente, se indagará sobre los procesos de traducción y sobre los problemas inherentes a este tipo de texto, la cuestión de la equivalencia y de la (in-)visibilidad del traductor.

Gabriela Luisa Yañez obtuvo un Post Graduate Certificate in Translation Skills por la City University, Londres y actualmente cursa la Maestría en Traducción en la Universidad de Belgrano, Argentina. Ejerce de docente de Lengua y Literatura Inglesas en la Universidad Nacional de La Plata, así como de traductora e intérprete en inglés. Como investigadora ha participado en el proyecto «Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción. Perspectivas y enfoques diversos» en la Universidad Nacional de La Plata.

Mehmet Yildiz | Istanbul University | yildiz_ide@yahoo.co.uk

Describing the Information Literacy of Translation Students: the Case of Turkey

The primary concern of the present study is to investigate the information literacy of Turkish translation students in order to gain insight into their strategic competence. Information literacy refers to “a set of abilities requiring individuals to recognize when information is needed and to have the ability to locate, evaluate, and use effectively the needed information” (ACRL, 2000: 2). Considering that the translation act is a solution-oriented process, there appear three aspects to deal with: process, problem, and solution. Therefore, the present study is a process research investigating the ways Turkish translation students take to solve a given translation problem. Because computers have come to replace pen and paper, and become the actual workbench of today’s translators, the researcher limits the scope of the research to online information mining skills. To this end, the researcher utilizes a screen-recording software program, namely Camtasia Studio, to be able to track the solution-oriented process triggered by a translation problem. The sampling consists of 10 fourth-year translation students from the Department of Translation Studies in English at Istanbul University, Turkey, who are asked to translate into their mother tongue.

Mehmet Yildiz is a PhD student in the Department of Translation Studies in English at Istanbul University. His research interests include translation training, process research and translation of specialized texts.

Translating Political Journalism Articles in Contemporary China: Intertextuality and Ideology

The message in an article of political journalism is conveyed and manipulated by participants in a communicative situation. When such a text is translated, complicated intertextual relations are developed and established at both textual and contextual levels. For example, a “horizontal” textual relationship exists between the source text (ST) and the target text (TT), and a “vertical” contextual relationship between the TT and its socio-political environment. Nevertheless, the production of the TT does not only lie in TT’s context, but also other factors such as the ST writer’s linguistic choices, TT writer’s interpretation of the political event being reported, the media’s stances and the purposes of translation and publication, as well as the intertextual exchanges

This paper aims to examine how an ST in English and a TT in Chinese interact both with each other and with their respective socio-political environments, as well as their intertextual exchanges at textual and contextual levels influence the production of the translation. This paper will begin with an account of these various intertextual relations, before moving on to consider the mediation role that intertextual factors (both linguistic and extra-linguistic) play in the discursive practice of translation. The paper will explore these issues through an analysis of a piece of political journalism and its Chinese translation. It concludes with reflections on the ways in which power relations and competing ideologies are played out at the textual level in the translation between

Yu Chuan is a PhD candidate in the Translation Programme at Hong Kong Baptist University. She received her Bachelor’s Degree in English Language and Literature from Chongqing Normal University and Master’s Degree in Translation from the Chinese University of Hong Kong. Before joining the Baptist University, Chuan was teaching English to speakers of other languages and Chinese language and culture in China and in the United States, as well as working as a freelance translator. Her current research focuses on the translation of political journalism in contemporary China; discourse analysis; and identities and ideologies in bilingual communication.

The role of Audio Description for Children in Early School Age - New Challenges and Possibilities

Translation studies as an academic discipline have been growing rapidly in recent years. A particular development is observed in the domain of audiovisual translation which includes audio description (AD). My interests focus on the topic of AD in movies addressed to blind and partially sighted children who need different and more detailed description given by AD from that provided for similarly disabled adults. An artistic audio description the character of which would be relevant to the content of the movie or TV programme seems to be suitable to audiovisual productions addressed to children, as its aim is to strongly affect children's imagination. TV programmes for children are the basic tool in guiding children's cognitive processes, and thus, a very important element of their education, what is stressed by Barbara Szymańska, who emphasises that "access to audiodescribed programmes and films opens children to the world of moving images". On the contrary, rare contact with audiovisual productions make children less sensitive to the perception of movies and TV programmes and cause some problems with the understanding of their content. Therefore, audiovisual education should start at early age, and children should have a constant contact with audiodescribed films and TV programmes.

The aim of this paper is to demonstrate an influence of a well-prepared and interesting AD for the understanding of programmes by blind children and for creating their own image of the world. The study is based on AD scripts prepared for selected fragments of Disney's *Winnie the Pooh* read both in a natural voice and in artificial voices of IVONA Reader Package. The audiodescribed fragments were presented to the blind children; the sighted children watched the same fragments without AD. Next, all children answered questions about those films and its characters. This study allows to compare the understanding of the movie by the aforementioned groups of children while its main goal was to determine whether children with visual impairments could understand the movie equally well as their non-disabled counterparts. I would also like to draw attention to the wide range of opportunities for audiodescribers, because children's AD can link fun and education and perfectly fit in the very popular trend of *edutainment* (learning through entertainment).

Monika Zabrocka is a PhD student at the Faculty of Philology (specialization in linguistics), Pedagogical University in Cracow, Poland. Her doctoral thesis, entitled *Audio Description in animated cartoons addressed to the blind and visually impaired children as a tool of creation their linguistic image of the world*, concerns the methods of preparing both essentially correct and attractive AD scripts. Her academic interests include the topic of audiovisual translation with a particular reference to AD, and literary translation, especially the translation of poetry. Her research has been presented in various conferences and she is preparing the Polish translation of French poems by Linda Maria Baros and the first printed Polish translation of Jean Anouilh's *Antigone*.

Brand Japan: Development Aid as a Tool to Establish a Competitive Identity

The aim of this proposal is to analyse the role of Japan in contemporary international relations. More specifically, my analysis will focus on the relationships Japan has forged with Southeast Asian countries, particularly underlining the strong link between Japan and Vietnam over the last decade. What will be taken into consideration in this context is the image requalification process Japanese governments have been implementing since the 1950s, showing efforts in promoting economic cooperation and development in Asia. I shall therefore consider to what extent Vietnam has benefitted from Japan's economic dynamism and on the other hand, to what extent Japan has affirmed itself in the region, countering the rise of China.

From the point of view of economic and democratic development, in fact, since 1945 Japan has undergone a massive transformation that impacted on the relation with other Asian countries. The military occupation of Asia in the 30's, promoted under the banners of *dōbun dōshu* ("same culture, same race") propaganda led to deep exploitation of countries natural resources, workforce and reduced millions of people to poverty. Instead, after 1945, Japanese policymakers started considering that a peaceful context could help to expand Japan's national economy. As a result, through the promotion of the Official Development Assistance (ODA) since 1954, Japanese leaders showed endeavour in rehabilitating Japan's national reputation in the eye of neighbouring countries and the international community. Against such a background, since 2001, the Socialist Republic of Vietnam has been among the top four recipients of Japan's aid. Official Development Assistance has provided nearly two trillion yen in infrastructural and social development projects in the last few years (Ministry of Foreign Affairs of Japan's data).

In my paper, Japanese ODA could therefore be interpreted as a "branding" tool to enhance what Simon Anholt (2009) calls a "competitive identity". In conclusion, the questions I shall address are how Japan has succeeded in "rehabilitating its image" and what is the real aim behind this strategy in a future perspective.

Marco Zappa is a Ph.D. student at the Department of Asian and African Studies at Ca' Foscari University of Venice, where he obtained his M.A. in East Asian Languages and Economic and Legal Institutions, with a dissertation on Japanese imperialism. He also works as a freelance journalist on Asian issues. In 2012 he spent a few months in Beijing, working for the Italian press. In 2010 he spent nearly a year working at the international non-governmental organization Slow Food's Japanese national branch. Previously, he studied at the University of Turin, where he got his B.A. Degree.

índex de ponents **list of speakers** índice de ponentes

Cliqueu al damunt d'un ponent per veure'n el resum i la bionota

Click on a speaker to see his/her abstract and bionote

Clicad encima de un ponente para ver su resumen y su bionota

Núria Camps Casals	Iris Cristina Permuy Hércules de Solás
Margarita Campos Caño	Gabriela Cecilia Rodas
Oliver Carreira Martínez	Marlon James Sales
Duygu Duman	Sergio Sánchez Fraile
Roberto Figliulo	Sofía Sánchez Mompeán
Laura Fólica	Marta Sancho Viamonte
Manuel Alejandro Fuentes Pangtay	Alba Serra-Vilella
Gloria Habes	Jinjing Shen
Tania Paola Hernández Hernández	Tania Siakka
Enrique Íñiguez Rodríguez	Song Zijiang, Chris
Adrijana Jerkic	Nadchaphon Srisongkram
Kyung Hye Kim	Jadwiga Suwaj
Agnieszka Kubiak	Serena Talento
Shiyan Li	Naciye Tasdelen
María de la O Luque Martín	Kristýna Vojtíšková
Eloísa Monteoliva	Agnieszka Walczak
Carla Ortiz-Boix	Chenyang Wang
Elena Paronyan	Gabriela Luisa Yañez
Renilse Paula Batista	Mehmet Yildiz
Stefano Pavani	Yu Chuan
Manuel Pavón Belizón	Monika Zabrocka
Ana Pérez Porras	Marco Zappa